

Johann Sebastian
BACH

Johannespassion

Passio secundum Joannem

Fassung IV (1749)

BWV 245 / BC D 2d

mit der unvollendeten Revision BC D 2e (1739) im Anhang

für Soli (SATBB), Chor (SATB)

2 Traversflöten, 2 Oboen/Oboen d'amore, Oboe

Viola da gamba, 2 Violinen, Viola und Bass

herausgegeben von Peter Woll

St. John Passion BWV 245, Version
with the incomplete revision (1739)

for soli (SATBB), choir (SATB)

2 flutes, 2 oboes/oboes d'amore, Oboe

viola da gamba, 2 violins, Viola and Bass

edited by

English version

Ausgaben · Urtext

I.

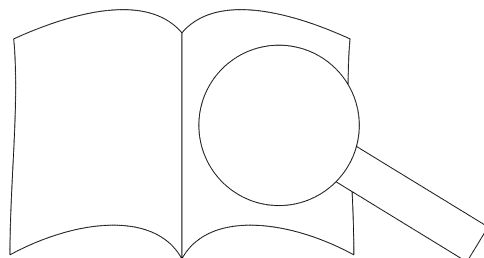
mit dem Bach-Archiv Leipzig

Auszug / Vocal score

Paul Horn



Carus 31.245/1



Inhalt

Konkordanz	4
Vorwort / Foreword / Avant-propos	6

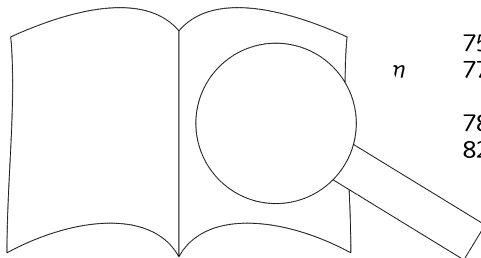
Fassung IV (1749)

Parte prima · Vor der Predigt

1 Chorus	Herr, unser Herrscher / <i>Lord, thou our Master</i>	9
2a Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging mit seinen Jüngern / <i>Jesus went with his disciples</i>	23
2b Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	24
2c Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus spricht zu ihnen / <i>Jesus saith unto them</i>	24
2d Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	25
2e Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortete / <i>Jesus answered and said</i>	25
3 Choral	O große Lieb / <i>O wondrous love</i>	26
4 Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the prophesy might be fi</i>	27
5 Choral	Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich / <i>Thy will must all cre</i>	
6 Evangelista (Tenore)	Die Schar aber und der Oberhauptmann / <i>The body of soldie</i>	
7 Aria (Alto)	Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the shackles of r</i>	
8 Evangelista (Tenore)	Simon Petrus aber folgete Jesu nach / <i>Simon Peter als</i>	
9 Aria (Soprano)	Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee also</i>	35
10 Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus (S, T, T, B, B)	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekar <i>That other disciple to the High Priest long ha</i>	40
11 Choral	Wer hat dich so geschlagen / <i>Who was it, I</i>	43
12a Evangelista (Tenore)	Und Hannas sandte ihn gebunden / <i>Nov</i>	44
12b Chorus	Bist du nicht seiner Jünger einer / <i>Art t'</i>	45
12c Evangelista, Petrus, Servus (Tenore, Tenore, Basso)	Er leugnete aber und sprach / <i>But F</i>	47
13 Aria (Tenore)	Ach, mein Sinn / <i>Ah, my soul</i>	48
14 Choral	Petrus, der nicht denkt zuri <i>whil ce slept</i>	52

Parte seconda · Nach der Predigt

15 Choral	Christus, der uns	54
16a Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da fñhreten sie les. <i>Jesus</i>	56
16b Chorus	Wäre dir	56
16c Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da spr. <i>late said unto them</i>	59
16d Chorus	Wörrdürfer	60
16e Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Wort / <i>That so might be fulfilled the word</i>	62
17 Choral	mighty King	64
18a Evangelista, Pilatus, Jr (Tenore, Basso, Bar)	ihm / <i>Then Pilate said unto him</i>	65
18b Chorus	ondern Barrabam / <i>Not this man, give us Barabbas</i>	66
18c Evangelista (Ten)	er war ein Mörder / <i>Barabbas he set free, a robber</i>	66
19 Arioso (Bar)	meine Seel / <i>Bethink thee, O my soul</i>	67
20 Aria (Ter)	Jesu, ach! dein schmerzhaft bitter Leiden <i>agine, that his blood-bespattered body</i>	69
21a Evangelista	und die Kriegsknechte flochten eine <i>The soldiers plaited then for him</i>	75
21b Chorus	Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig / Und gaben ihm Backenstreiche /	75
		77
	Kreuzige, kreuzige / <i>Crucify, cruc</i>	78
	Pilatus sprach zu ihnen / <i>Then ur</i>	82
	Wir haben ein Gesetz / <i>We have</i>	
	Da Pilatus das Wort hörete / <i>Nov</i>	



22	Choral	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn / <i>Our freedom, Son of God</i>	88
23a	Evangelista (Tenore)	Die Juden aber schrien und sprachen / <i>But the Jews cried out and shouted</i>	89
23b	Chorus	Lässest du diesen los / <i>If thou let this man go</i>	89
23c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da Pilatus das Wort hörte <i>Then when Pilate heard them speaking thus</i>	92
23d	Chorus	Weg, weg mit dem / <i>Away with him</i>	94
23e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Spricht Pilatus zu ihnen / <i>Pilate saith unto them</i>	97
23f	Chorus	Wir haben keinen König / <i>We have no king</i>	97
23g	Evangelista (Tenore)	Da überantwortete er ihn / <i>And then he delivered him to them</i>	98
24	Aria (Basso)	Eilt, ihr angefochtenen Seelen / <i>Come ye souls whom care oppresses</i>	99
25a	Evangelista (Tenore)	Allda kreuzigten sie ihn / <i>And there crucified they him</i>	106
25b	Chorus	Schreibe nicht: der Juden König / <i>Write him not as our King</i>	107
25c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus antwortet / <i>And Pilate then answered</i>	108
26	Choral	In meines Herzens Grunde / <i>Within my heart's recesses</i>	109
27a	Evangelista (Tenore)	Die Kriegsknechte aber / <i>And then did the soldiers</i>	110
27b	Chorus	Lasset uns den nicht zerteilen / <i>Let us rend not nor divide</i>	110
27c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß erfüllet würde die Schrift / <i>That the Scripture might be fulfilled</i>	116
28	Choral	Er nahm alles wohl in acht / <i>In his final hour did he think</i>	
29	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich <i>That disciple took her to his own home</i>	
30	Aria (Alto)	Es ist vollbracht / <i>The end has come</i>	
31	Evangelista (Tenore)	Und neiget das Haupt und verschied / <i>Then bowed he his head</i>	
32	Aria e Corale (Basso e Coro)	Mein teurer Heiland, laß dich fragen / <i>O thou my Saviour</i>	
33	Evangelista (Tenore)	Und siehe da, der Vorhang / <i>And then behold, the veil</i>	
34	Arioso (Tenore)	Mein Herz, indem die ganze Welt / <i>My heart, see all</i>	
35	Aria (Soprano)	Zerfließe, mein Herze / <i>With tears overflowing</i>	129
36	Evangelista (Tenore)	Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war <i>The Chief Priests therefore, since it was the day before</i>	135
37	Choral	O hilf, Christe, Gottes Sohn / <i>Help, O Christ</i>	137
38	Evangelista (Tenore)	Danach bat Pilatus Joseph von Arimathea <i>There came unto Pilate Joseph of Arimathea</i>	138
39	Chorus	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine / <i>Rest ye, ye holy ones</i>	140
40	Choral	Ach Herr, laß dein lieb Engelein <i>Alas, my Lord, let thy dear angel</i>	148

Anhang

Unvollendete Revision (1739)

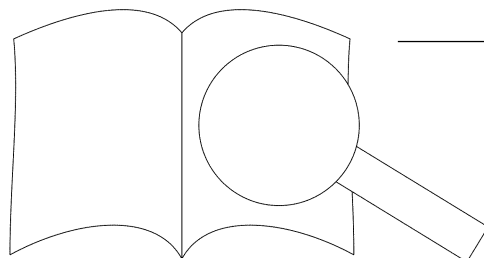
1	Chorus	Herr, unser Herr / <i>Our Lord</i>	150
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging aus / <i>Jesus went out with his disciples</i>	164
2b	Chorus	Jesus von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	165
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus sprach zu ihnen / <i>Jesus said unto them</i>	165
2d	Chorus	Jesus von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	166
2e	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortet / <i>Jesus answered</i>	166
3	Choral	von vöndrous love / <i>of vöndrous love</i>	167
4	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	So daß erfüllet würde / <i>So that the prophesy might be fulfilled</i>	168
5	Choral	gescheh, Herr Gott zugleich / <i>Thy will must all creation do</i>	169
6	Evangelista	aber und der Oberhauptmann / <i>The body of soldiers with their captain</i>	170
7	Aria (Alto)	aus den Stricken meiner Sünden / <i>From the bonds of my sins</i>	171
8	Evangelista	non Petrus aber folgte Jesu nach / <i>For Peter followed Jesus</i>	176
9	Aria	ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee</i>	176
10	Choral	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester <i>That other disciple to the High Priest</i>	181

Der unvollendeten Revision 1739 im Anhang) liegt folgen
studienpartitur (Carus 31.245/07), Klavierauszug (Carus 31.245/19),
complete orchestral material (Carus 31.245/19).

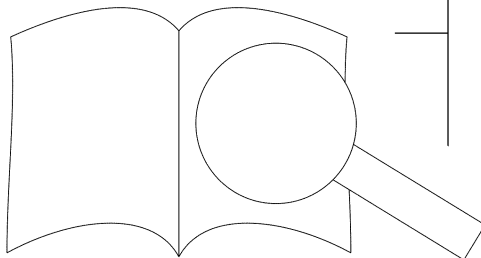
For the unfinished revision of 1739 the following performance material is available:
full score (Carus 31.245), study score (Carus 31.245/07), vocal score (Carus 31.245/19),
complete orchestral material (Carus 31.245/19).

Konkordanz · Die wesentlichen Unterschiede der Fassungen I–IV und der Revisionspartitur

Nr.		Fassung I (1724)	Fassung II (1725)	Fassung III (1732)	Fassung IV (1749)	Unvollendete Revisionsfassung (1739)
1	Chor: Herr, unser Herrscher	vielleicht noch ohne Flöten	ausgetauscht gegen Satz 1 ^{II} (Choral: O Mensch, bewein dein Sünde groß)	wie Fassung I, mit Flöten	wie Fassung I, mit Flöten	Satz 1–10 wie Fassung I, jedoch in zahlreichen Details geändert
2	Recit.: Jesus ging mit seinen Jüngern	Satz 1–6 in Fassung I–IV identisch				
3	Choral: O große Lieb					
4	Recit.: Auf daß das Wort erfüllet würde					
5	Choral: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich					
6	Recit.: Die Schar aber					
7	Aria: Von den Stricken meiner Sünden		wie Fassung I	wie Fassung I	Oboen und Gesangsstimme wie Fassung I, Continuo wie Revisionsfassung	
8	Recit.: Simon Petrus aber folgte Jesu nach	Satz 8 in Fassung I–IV identisch				
9	Aria: Ich folge dir gleichfalls				Text geändert, nach 146 ein Takt einsparung, sonst wie Fassung I	
10	Recit.: Derselbige Jünger	Satz 10 in Fassung I–III identisch			Coro	
11	Choral: Wer hat dich so geschlagen	Satz 11 in Fassung I–IV identisch				Satz 34–40 wie Fassung I, Ausnahme von Satz 35 (wie Fassung II bzw. IV), 34 (wie Fassung II) und 38 (wie Fassung III)
			Satz 11+ zusätzlich eingefügt (Aria: Himmel reiße, Welt erbebe)			
12	Recit.: Und Hannas sandte ihn gebunden	Satz 12 in Fassung I, II, IV identisch				
13	Aria: Ach, mein Sinn	wohl ohne Bläser	ausgetauscht gegen Satz 13 ^{II} (Aria: Ach, mein Sinn)	ausgetauscht gegen Satz 13 ^{II} (Aria: Ach, mein Sinn)	ohne Flöten und Oboen; Ritornelle mit Bassono grosso	mit Besetzungsangabe „tutti gli stromenti“
14	Choral: Petrus, der nicht denkt zurück			Ganzton tiefer transponiert	wie Fassung I	
15	Choral: Christus, der uns selig macht					
16	Recit.: Da führten sie Jesum					
17	Choral: Ach König					
18	Recit.: Ach König					
		italienische Besetzung: d'amore, Laute,	Satz 19–20 ausgetauscht gegen Satz 19 ^{II} (Aria: Ach, windet euch nicht so, geplagte Seelen)	wie Fassung I, mentalbe mit 2 Vic sordino s d'amore Orgel		



Nr.		Fassung I (1724)	Fassung II (1725)	Fassung III (1732)	Fassung IV (1749)	Unvollendete Revisionsfassung (1739)
20	Aria: Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken	Instrumentalbesetzung: 2 Violen d'amore, Bc (mit Viola da gamba)	entfällt (siehe oben)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino, Continuo ohne Violine, möglicherweise mit Violoncello solo	wie Fassung III; Text geändert	
21	Recit.: Und die Kriegsknechte flochten		wie Fassung I	in Satz 21b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
22	Choral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn	Satz 22–24 in Fassung I–IV identisch				
23	Recit.: Die Juden aber schrien und sprachen					
24	Aria: Eilt, ihr angefochtenen Seelen					
25	Recit.: Alld kreuzigten sie ihn		wie Fassung I	in Satz 25b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
26	Choral: In meines Herzens Grunde	Satz 26–29 in Fassung I–IV identisch				
27	Recit.: Die Kriegsknechte aber					
28	Choral: Er nahm alles wohl in acht					
29	Recit.: Und von Stund an					
30	Aria: Es ist vollbracht	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit dem Continuo	wie Fassung I	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit der Gesangsstimme (1 Oktave tiefer)		
31	Recit.: Und neiget das Haupt	Satz 31 in Fassung I–IV identisch				
32	Aria: Mein teurer Heiland	Chorstimmen ohne Verdopplung durch die Streicher	Streicher verdoppeln Chorstimmen	wie Fassung I		
33	Recit.: Und siehe da	dreitaktige Kurzfassung (Satz 33': Und der Vorhang im Tempel zerriß); Text nach Markus 15, 38	siebentaktige Fassung Text nach Matthäus 27, 51–52		wie Fassung II	wie Fassung II bzw. IV
34	Arioso: Mein Herz, indem die ganze Welt	vielleicht noch ohne Holzbläser	Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboen da caccia		Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboen d'amore	wie Fassung II
35	Aria: Zerfließe mein Herze	Instrumentalbesetzung unsicher	Instrumentalbesetzung: 2 Violen d'amore, Bc (mit Viola da gamba)		Instrumentalbesetzung: Traversflöte + Violino solo con sordino, Oboe da caccia	Instrumentalbesetzung: Traversflöte I+II und Oboe da caccia I+II
36	Recit.: Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war	Satz 36–37 in Fassung I–IV identisch				
37	Choral: O hilf, Christe, Gottes Sohn					
38	Recit.: Darnach bat Pilatum		wie Fassung I	jüngere Lesart (25 Takte)	wie Fassung III	wie Fassung III
39	Chor: Ruht in den heiligen					
40	Choral: Christus, du Lamm Gottes		ausgetauscht gegen Satz 40'' (Choral: Christe, du Lamm Gottes)	entfällt (Fassung schließt mit Satz 40'' ab)		



Vorwort

Die *Johannespassion* zählt neben der doppelchörigen *Matthäuspassion*, dem *Weihnachtsoratorium*, dem *Magnificat* und der *h-Moll-Messe* zu den großen Vokalwerken der Leipziger Jahre Johann Sebastian Bachs. Im Gegensatz zu den übrigen oratorischen Werken hat Bach dieser Komposition jedoch nie eine endgültige Gestalt verliehen, sondern immer wieder konzeptionelle Änderungen wie auch Eingriffe im Detail vorgenommen. Die so entstandenen verschiedenen Fassungen lassen das Werk auch heute noch als eine der rätselhaftesten und zugleich faszinierendsten seiner Schöpfungen erscheinen.

Die Entstehungs- und Aufführungsgeschichte der *Johannespassion* bildete für lange Zeit den wohl komplexesten Problemkreis der neueren Bach-Forschung. Das Werk ist in einer nur zum Teil von Bach selbst geschriebenen Partitur und einem umfangreichen Konvolut von Originalstimmen überliefert. Aufgrund der in den 1950er Jahren entwickelten Methoden der Quellenkritik ist es inzwischen gelungen, die unterschiedlichen Stadien der Werkgenese und damit die außergewöhnliche Stellung der Komposition in Bachs Leipziger Schaffen weitgehend zu rekonstruieren. Es ist das Verdienst Arthur Mendels, in seinem 1974 erschienenen Kritischen Bericht zu Band II/4 der *Neuen Bach-Ausgabe* eine klare Unterscheidung von vier im Blick auf konkrete Aufführungen entstandenen Fassungen sowie einer weiteren, Fragment gebliebenen Überarbeitung vorgenommen und mit großer Sorgfalt in allen Einzelheiten dargestellt zu haben.¹ Gleichwohl verfolgte die NBA – wie auch alle übrigen inzwischen entstandenen Ausgaben – entsprechend den seinerzeit vorherrschenden Editionsprinzipien das Ziel, die *Johannespassion* in einer „Fassung letzter Hand“ zu präsentieren, auch wenn Bach eine solche nur in Ansätzen realisiert hatte. Die verschiedenen authentischen Aufführungsfassungen wurden nach dieser Vorgabe als unvermeidliche Konzessionen des Komponisten an vergängliche äußere Umstände gewertet, die die „künstlerisch optimale“ Gestalt der Passion trübt hätten. In Wirklichkeit jedoch lieferte die Edition einer hypothetischen Idealfassung eine Vorstellung, die zu Bachs Lebzeiten niemals klar realisiert ist. Die Editionsentscheidung der NBA ist in der Konsequenz, dass der von der Praxis geleitete Wunsch, eine der authentischen Fassungen zu musizieren, nicht ohne Weiteres erfüllt werden konnte.

Hier will die vorliegende Ausgabe Abhilfe schaffen und versucht, die beiden Fassungen I (1724) und II (1725) sowie die

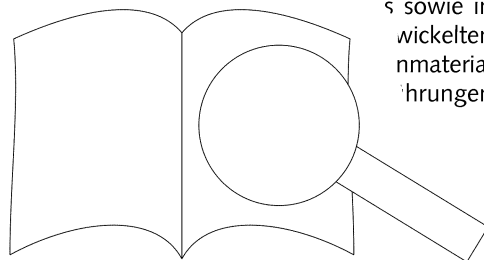
Fassung IV (1749) – in Partitur samt zugehörigem Aufführungsmaterial und enthält außerdem als Anhang zu Fassung IV die von Bach begonnene, jedoch unvollendet abgebrochene Revisionsfassung. Anhand der Fassungskonkordanz (S. 4 und 5) kann sich der Benutzer zudem rasch über die spezifischen Unterschiede zwischen den einzelnen Versionen orientieren. Der vorliegende Klavierauszug strebt im Blick auf die Bedürfnisse der Praxis eine pragmatische Lösung an. Er bietet im Hauptteil den Notentext von Fassung IV sowie im Anhang die Varianten der unvollendeten Revisionsfassung von 1739. Die Alternativen der Fassung II erscheinen separat in Klavierauszug und Stimmen.

Insgesamt hat Bach die *Johannespassion* in seiner Leipziger Zeit mindestens viermal zu Gehör gebracht. Von der ersten Aufführung (7. April 1724) sind lediglich die vokalen Ripienstimmen sowie die Streicher- und Continuo-Doubletten erhalten, die nur unvollkommen die ursprüngliche Besetzung und Gestalt des Werks wiedergeben vermögen. Ein Jahr später, für eine Aufführung in der Thomaskirche am 30. April 1725, hat Bach dem Werk eine in wesentlicher Hinsicht neue Fassung gegeben, indem er einige der Arien aus der ersten Fassung durch die große Choräle ersetzte. Diese Fassung am 11. April 1732 anzuhören, ist heute nicht mehr möglich. Die Fassung von 1732 ist ebenfalls unvollständig, da der Text in der ersten Fassung nur unvollständig überliefert ist. Die Fassung von 1732 erkennt man an den Eingriffen rückgängig, die in der Fassung von 1732 vorgenommen wurden. Die Aufführung der *Johannespassion* in der Thomaskirche am 11. April 1732 fand offenbar am 11. April 1732 statt. Die Fassung von 1732 zeichnet sich – abgesehen von den Änderungen in den Sätzen – durch die Erweiterung der Besetzung – durch die Rückkehr zu der mutmaßlichen Gestalt von 1724 aus.

Der vier Aufführungsfassungen steht das 1739 vorgenommene Vorhaben Bachs, für die *Johannespassion* eine definitive Gestalt zu erarbeiten und diese in der neuen reinschriftlichen Partitur festzuhalten – ähnlich wie er es drei Jahre zuvor für die *Matthäuspassion* verwirklicht hatte. Wie bereits erwähnt, wurde das Vorhaben jedoch schon nach 20 Seiten abgebrochen, und erst zehn Jahre später vervollständigte ein Kopist den Partiturtorso, allerdings nur in Form einer weitgehend unveränderten Abschrift nach der damals noch vorhandenen Entwurfs-partitur von 1724. Die auf den ersten 20 Seiten von Bach eingetragenen Sätze 1–10 enthalten zahlreiche kleinere Änderungen der ursprünglichen Fassung (deutlich hörbar besonders in den Sätzen 1–10), die in der Fassung von 1732 sowie in der Fassung von 1749 nicht mehr enthalten sind. Das Aufführungsmaterial ist in der Fassung von 1724 überliefert. Die Fassung von 1732 ist in der Fassung von 1732 überliefert. Die Fassung von 1749 ist in der Fassung von 1749 überliefert.

Leipzig

Die we:
sionspa.



Foreword

The *St. John Passion*, along with the *St. Matthew Passion* with double choir, the *Christmas Oratorio*, the *Magnificat* and the *Mass in B minor*, is among the great vocal works which Johann Sebastian Bach wrote during his years at Leipzig. However, unlike those other works, Bach never gave the *St. John Passion* a final form, but continued to make alterations both in the overall concept and in points of detail. As a result of its existence in various different versions, this work is still one of the most enigmatical and at the same time the most fascinating of Bach's creations.

The history of the composition and early performances of the *St. John Passion* long formed what was probably the most complex and problematic area of recent Bach research. This work has come down to us through a score which is only partially in Bach's own hand, together with a large number of original performance parts. Use of the methods of source study developed during the 1950s has enabled scholars to reconstruct, to a large extent, the various stages of the work's genesis and therefore to reveal the extraordinary place which this work occupies among Bach's Leipzig compositions. Thanks to Arthur Mendel, in his Critical Report to Volume II/4 of the *Neue Bach-Ausgabe* (published in 1974), we know of four clearly defined versions of this work, prepared for four specific performances, together with a further revision which remained fragmentary: Mendel differentiated between these versions with great care in every detail.¹ The aim of the *NBA* – like all other publications which have since appeared – was, in accordance with editorial principles of the time, to present the *St. John Passion* in a “final form,” even though Bach never completed the production of his projected definitive version. The various authentic performance versions were regarded as having been unavoidable concessions by the composer to passing circumstances, which had an adverse effect on the “artificially optimal” form of the *Passion*. In fact, however, the reconstruction of the ideal version produced the work in a form which was never actually realized in sound during its lifetime. The editorial decision of the *NBA* resulted in that the constantly expressed wish to have one of Bach's versions could never be fulfilled: the material published at that time.

This problem is remedied in this edition. In two separate volumes, the two versions of the *Passion* which have survived sufficiently to be reconstructed – Version IV (1749) – in its original performance parts, and it also includes the final version, as it is presented by Bach. The

Version concordance (p. 4 and 5) allows the user to orientate himself quickly regarding the specific differences between the versions. In contrast to the full score, the present vocal score represents, in order to meet practical needs, a pragmatic solution to the problem: the main body of the vocal score consists of Version IV, the appendix gives variants in the unfinished revised version of 1739. The alternative movements of Version II appear in a separate vocal score and in separate parts.

Bach gave at least four performances of the *St. John Passion* in Leipzig. All that exists from the material used at the first performance (7th April 1724) are the ripieno voice parts and duplicate string and continuo parts, which are insufficient to provide full information concerning the original scoring and structure of the work. A year later, for a repeat performance in the Thomaskirche on the 30th March 1725, Bach made substantial alterations, replacing the original of the aria and substituting for the opening great chorale arrangement of “O Mensch Sünde groß.” For a further performance took place on the 11th April 1732, he made further alterations. It can be ascertained from the incomplete manuscript which has survived from this 3rd Version that the additions made in the movements by others were not reconstructed. The fourth performance, under Bach's own direction, took place on the 11th April 1749. Apart from the alterations in the movements Nos. 1–10 on the first 20 pages, written by Bach, contain numerous minor changes to the compositional substance (clearly audible, especially in the middle section of the opening movement and in the first two chorales). However, Bach never had these alterations entered into the performance parts, therefore he did not take account of them in his performances.

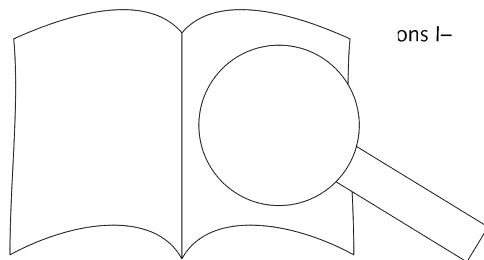
As in the case of the other versions, for performances, there is no definitive version of the *Passion*. To create a definitive version of the *Passion* and to preserve it in a new, fair copy of the *Passion* three years earlier in the case of the *Passion*. As has been mentioned earlier, he made further alterations after writing 20 pages, and it was not until three years later that a copyist completed the torso of the *Passion* in the form of a largely unaltered copy of the original score of 1724, which was then still in existence. The movements Nos. 1–10 on the first 20 pages, written by Bach, contain numerous minor changes to the compositional substance (clearly audible, especially in the middle section of the opening movement and in the first two chorales). However, Bach never had these alterations entered into the performance parts, therefore he did not take account of them in his performances.

Leipzig, summer 2001
Translation: John

Peter Wollny

For an overview
IV and the re

ons I–



Avant-propos

La *Passion selon saint Jean* appartient avec la *Passion selon saint Matthieu* écrite pour double chœur, l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat* et la *Messe en si mineur* aux grandes œuvres vocales écrites par Bach durant les années passées à Leipzig. Cependant, contrairement aux autres oratorios, Bach n'a pas conféré à cette composition une forme définitive, mais a continuellement procédé à des changements de conception ou à des interventions dans le détail. Les différentes versions qui en découlent font encore aujourd'hui d'elle une des plus mystérieuses, mais aussi une des plus fascinantes œuvres écrites par le compositeur.

L'histoire de l'écriture et de l'exécution de la *Passion selon saint Jean* constitua longtemps l'ensemble certainement le plus complexe de problèmes pour les spécialistes de Bach à une époque récente. L'œuvre est seulement parvenue dans une partition en partie écrite par Bach lui-même et dans un riche ensemble de parties originales. En raison des méthodes développées dans les années 50 dans le domaine de la critique des sources, il a été possible de reconstituer entre-temps les différents stades de la genèse de l'œuvre et donc la position exceptionnelle de la composition dans la période créatrice de Bach à Leipzig. Il revient à Arthur Mendel d'avoir établi dans l'apparat critique du volume II/4 de la *Neue Bach-Ausgabe* (Nouvelle Édition Bach) une distinction entre quatre versions résultant d'exécutions précises accompagnées d'une autre révision restée à l'état fragmentaire et d'en avoir dépeint avec soin tous les détails.¹ En même temps et conformément aux principes d'édition dominant alors, la NBA poursuivait, comme d'ailleurs toutes les éditions réalisées depuis, le but de présenter la *Passion selon saint Jean* dans une « version de dernière main », même si Bach n'en a réalisé une que de façon rudimentaire. En fonction de ce critère, les différentes versions authentiques réalisées pour des exécutions différentes étaient donc considérées comme des concessions faites faites par le compositeur et due à des phénotypes qui ne faisaient que de porter préjudice à la « artistiquement optimale » de la Passion. La reconstruction d'une version idéale en réalité qu'une version de l'œuvre du temps de Bach. La décision eut pour conséquence pour l'éditeur de poser selon les vœux qu'il avait exprimés les versions authentiques.

La nouvelle édition, qui contribue à la connaissance de deux volumes, qui nous sont parvenues de la version II de 1725, la partition accompagnée

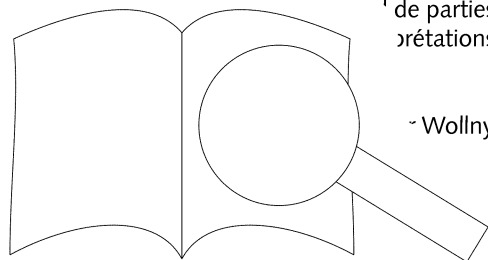
du matériel d'exécution correspondant. Elle contient de plus en complément à la version IV la version révisée commencée par Bach, mais demeurée inachevée. Grâce à la concordance des versions (pp. 4 et 5), l'utilisateur peut de plus s'orienter aisément dans les différences spécifiques de chaque version. La présente réduction pour piano s'oriente par contre sur les besoins pratiques et veut offrir une solution pragmatique. Elle propose dans la partie principale le texte de la version IV et en annexe les variantes de la révision de 1739. La réduction pour piano et les parties des mouvements alternatifs de la version II paraissent séparément.

Bach a donné en tout quatre fois la *Passion selon saint Jean* lors des années passées à Leipzig. De la première exécution (7 avril 1724) ont été seulement conservées les parties vocales de ripieno, ainsi que les doubles des cordes et du continuo, ce qui ne donne ainsi que peu d'enseignements sur la distribution originelle de la structure. Un an plus tard, lors d'une exécution à Thomas le 30 mars 1725, Bach donna une forme en partie substantiellement différente de certains des arias et de l'introduction initiale par le grand choral « Ich will den Herren groß ». Le matériel d'exécution pour une autre exécution à Leipzig le 11 avril 1732 ne nous est parvenu que partiellement. Le matériel conservé de cette exécution ne supprima en partie les modifications de la version de 1724, mais remplaçant certaines parties par du matériel de la version de 1725. La quatrième exécution de la *Passion selon saint Jean* eut lieu le 5 mai 1739. En cette occasion, certains changements textuels furent introduits, ainsi qu'un accroissement de la durée de la dernière version de 1724.

Les quatre versions destinées à une exécution, la version de 1739 de donner une forme définitive à la *Passion selon saint Jean* en la fixant dans une partition propre comme le compositeur en avait réalisé une dans les années plus tôt pour la *Passion selon saint Matthieu*. Comme nous l'avons signalé plus haut, cette entreprise fut cependant abandonnée au bout de 20 pages. Un copiste ne compléta que dix ans plus tard le fragment de la partition, en suivant à vrai dire pour l'essentiel la partition esquissée en 1724 alors encore disponible. Les mouvements 1 à 10 copiés par Bach dans les 20 premières pages comportent de nombreuses modifications minimes de la substance de composition (particulièrement audibles dans la partie centrale du mouvement d'introduction ainsi que dans les dernières parties). Cependant pas de parties de répétitions et n'en de l'œuvre.

Leipzig
Traduc

Les pri
partiti



Wollny

Johannespassion Fassung IV (1749)

Parte prima

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Chorus

Vor der Predigt

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

Fl, Ob

Archi

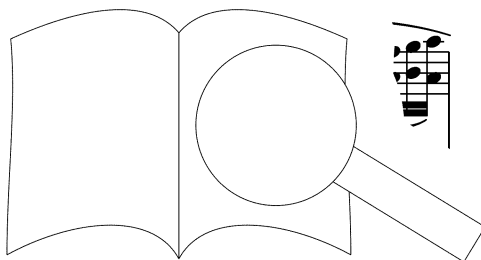
3

6

9

12

15



18 Soprano

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Alto

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Tenore

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Basso

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

21

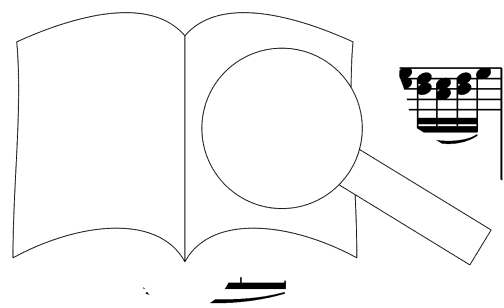
Herr Mas - - - - - scher, ter, Herr, Lord,

Herr Mas - - - - - scher, ter, Herr, Lord,

Herr Mas - - - - - scher, un-ser Herr-scher, ter, thou our Mas - ter, Herr, Lord,

Her Ma - - - - - scher, un-ser Herr-scher, ter, thou our Mas - ter, Herr, Lord,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



30

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - den herr - - lich ist,
hon - ored ev' - - ry - where,

33

Herr, un-ser Herr - -
Lord, thou our Mas - -

ui - - - - -
Mas - - - - -

- - - - - scher,
- - - - - ter,

- - - - - scher, Herr, un-ser
- - - - - ter, Lord, thou our

Herr. un-ser Herr-scher,
Lord, ter, thou

36

- - - scher, un-ser Herr-scher, Herr, un-ser Herr - - - scher, un-ser
 - - - ter, thou our Mas-ter, Lord, thou our Mas - - - ter, thou our

Herr, un-ser Herr - - - scher, Herr, Herr, Herr,
 Lord, thou our Mas - - - ter, Lord, Lord, Lord,

Herr Mas - - - - - scher, Herr, Herr, Herr,
 Mas - - - - - ter, Lord, Lord, Lord,

Herr, un-ser Herr - - - scher, un-ser Herr - - -
 Lord, thou our Mas - - - ter, thou our Mas - - -

39

Herr - - - scher, un-ser Herr-scher, *f* Herr, un-ser
 Mas - - - ter, thou our Mas-ter, *L* Lord, thou our

Herr, Herr, un-ser Hei Herr, Herr, un-ser
 Lord, Lord, Lord, thou our Mas-ter, Lord, Lord, thou our

Herr, *f* Herr, Herr, un-ser
 Lord, Lord, Lord, thou our

- scher, *u* scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 - ter, *i* ter, Lord, Lord, Lord, Lord, thou our

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

42

Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name is



45

al - len Lan - den herr - ' un - ser Herr - scher,
 ev - er hon - ored ev' - , thou our Mas - ter,

al - len Lan - den L. - - - Herr, un - ser Herr - scher,
 ev - er hon - ored ev' - - - Lord, thou our Mas - ter,

al - len La - - - ist, Herr, un - ser
 ev - er - - - where, Lord, thou our

al - - - - - lich ist, Herr,
 ev - - - - - ry - where, Lord,



Herr, Herr, un - ser Herr-scher, des-sen Ruhm in al - len
 Lord, Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is ev - er

Herr, Herr, un - ser Herr-scher, des-sen Ruhm in al - len Lan - - -
 Lord, Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is ev - er hon - - -

Herr-scher, Herr, un-ser Herr-scher, des-sen Ruhm in al - len Lan - -
 Mas - ter, Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is ev - er hon - -

un - ser Herr-scher, Herr, un-ser Herr-scher, des-sen
 thou our Mas - ter, Lord, thou our Mas - ter, thou whose

Lan - - - den, des
 hon - - - ored, thou

- den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - den, des-sen Ruhm in al - len
 - ored, thou whose name is ev - er hon ored, thou whose name in ev' - ry

- - - en Lan - - - den, des-sen
 - er hon ored, thou whose

Ruhm in - - den, des-sen Ruhm in al - len Lan - -
 name is ored, thou whose name in ev' - ry land

60

Zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 Show us in this, thy Pas - sion's hour,

dei - ne Pas - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 this, - thy Pas - sion's hour, show us in this, - thy Pas - sion's

Pas - si - on, daß du, der
 Pas - sion's hour, how thou, the

- - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 - - sion's hour, show us in this, thy Pas - sion's hour,

63

daß du, der wah - re Got - daß du, der wah - re
 how thou, the ver - y Son - how thou, the ver - y

on, daß du, der wah - tes - sohn, daß du, der
 hour, how thou, the ver of - God, how thou, the

wah - re C sohn, daß du, der wah - re
 ver - y - God, how thou, the ver - y

daß du, der
 how thou - Got -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so —

wah - re Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 ver - y Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so —

Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so —

— tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so —

Fl, Ob

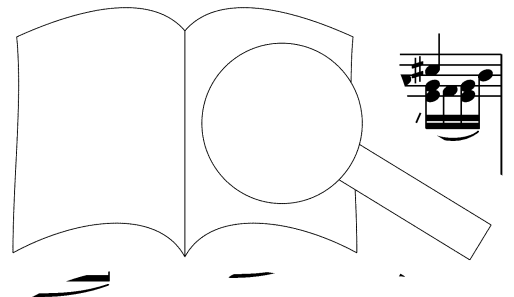
Archi

keit, ver - herr
 low, for - ev

keit, ver
 low, for

keit,
 low, licht
 er —

keit, ver - herr
 low, for - ev licht
 er —



- licht wor-den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev

- licht wor-den bist, ver - herr
 - er glo - ri - fied, for - ev

wor - den - bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev

wor - den - bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev

licht wor - den bist, ver -
 er glo - ri - fied, for -

licht, ver - herr
 er, for - ev

Carus-Verlag

- licht wor-den bist, ver-herr-licht wor -
 - er glo - ri - fied, for - ev - er glo -

wor - den - bist, ver - he
 glo - ri - fied, for - ev

herr-licht wor-den bist
 ev - er glo - ri - fie

- licht
 - er

herr - licht, ver - herr
 ev - er, for - ev

licht, ver - herr
 er, for - ev

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wor - - den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 glo - - ri - fied; show us in this, thy Pas - sion's hour,

- licht wor-den bist; daß du, der
 - er glo - ri - fied; how thou, the

- licht wor-den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - - si -
 - er glo - ri - fied; show us in this, thy Pas - - sion's

- licht wor-den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - - si - on,
 - er glo - ri - fied; show us in this, thy Pas - - sion's hour,

daß du, der wah
 how thou, the ver

wah - - re Got - -
 ver - - y Son

on, daß
 hour, how

daß how

tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der
 of God, for end - less time, art now be -

re Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch
 y Son of God, for end - less time, art

Fl.

auch in der groß - ten Nied - rig - keit, ver - herr -
 art now be - come, tho' brought so low, for - ev -

der groß - ten Nied - rig - keit, ver - herr - licht wor - den bist, ver -
 be - come, tho' brought so low, for - ev - er glo - ri - fied, for -

größ - ten Nied - rig - keit, ver - herr - licht
 come, tho' brought so low, for - ev - er

in der groß - ten Nied - rig - keit,
 now be - come, tho' brought so low,

Archi +Fl, Ob

- - - - - licht wor - den bist, ver -
 er glo - ri - fied, for -

herr -
 ev -

wor - den bist, ver - h
 glo - ri - fied, for -

ver -
 for -

de - er - herr
 for - ev

licht wor - den bist, ver - herr
 er glo - ri - fied, for - ev

- herr -
 - - - -

licht wor - den bist, ver - herr
 glo - ri - fied, for - ev

bist, ver - herr - - - - - licht wor-den bist, ver-herr-licht, ver -
fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - er, for -

- licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht, ver-herr-licht, ver -
- er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht, ver-herr-licht, ver -
- - - - - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor-den bist, ver-herr-licht wor- den bist, ver - herr - - -
- - - - - er glo - ri - fied, for - ev - er glo - ri - fied, for - ev - - -

herr - - - - - or - - - - - den bist.
ev - - - - - glo - - - - - ri - fied.

herr - - - - - licht wor - - - - - den bist.
ev - - - - - er glo - - - - - ri - fied.

herr - - - - - licht wor - - - - - den bist.
ev - - - - - er glo - - - - - ri - fied.

- - - - - licht wor - - - - -
- - - - - er glo - - - - -

2a. Recitativo

Evangelista

Je-sus ging mit sei-nen Jün-ger-n ü-ber den Bach Ki-dron, da war ein Gar-te, dar-ein ging Je-sus
Je-sus went with his dis-ci-ples o-ver the brook Ced-ron, where was a gar-den, to which came Je-sus

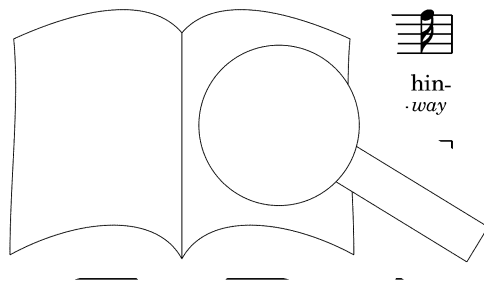
Bc

4
 und sei-ne Jün-ger. Ju-das a-ber, der ihn ver-riet, wuß-te den Ort auch, 'onn
and his dis-ci-ples. Ju-das al-so he who was false knew the place full well,

7
 Je-sus ver-samm-le-te sich oft da-selbst mit sei-nen Jün-ger-n. Da-
Je-sus re-sort-ed thith-er oft to be with his dis-ci-ples. Ju as wi. ge-nom-men die
ed a bod-y of

10
 Schar und der Ho-hen-prie-nd P-ner, kommt er da-hin mit Fak-keln,
men, whom the Chief Priests at him, now com-eth thither with lan-terns,

13
 n. Als nun Je-sus wuß-te al-les,
ons. There-fore Je-sus know-ing all things,



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2b. Chorus

[illegible][illegible]

2c. Recitativo

22 Evangelista

Ich bin's. Ju - das a - ber, der ihn ver-riet, stund
v: I am he. Ju - das al - so, he which be - trayed him, stood

Bc

Als nun Je-sus zu ih-nen sprach
And as soon then as he had said

und

2d. Chorus

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,
Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,
Tutti

fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:
fell to the ground. Then asked he of them a second time:

Jesus
Wen suchet ihr?
Whom seek ye here?

Sie aber sprachen: Je-sum, Je-sum,
A-gain they answered: Je - sus, Je - sus,
Tutti

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,

Ob, VI II, Va

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

2e. Recitative

Evangelista

Jesus

- te: Ich hab's euch ge - sagt, daß ich's
and said: To you I have said, I am

ihre denn mich, so las - set die - s
ye seek for me, then let these go th

3. Choral

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
 O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

4
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! Ich
 fore thou made this vale of tears thy dwell - - ing! Tr
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! Ich
 fore thou made this vale of tears thy dwell - - ing! Tr
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! Ich
 fore thou made this vale of tears thy dwell - - ing! Tr
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! Ich
 fore thou made this vale of tears thy dwell - - ing! Tr

8
 Welt in I - - - - - en, und du mußt lei - - - - - den.
 of the ish, yet thou must per - - - - - ish.
 Welt - - - - - cher - - - - - den, und
 of - - - - - ish, yet thou must per - - - - - den.
 ish.
 and we Freu - - - - - den, und
 cher - - - - - ish, yet
 Lust und Freu - - - - - den, und
 world we cher - - - - - ish, yet

4. Recitativo

Evangelista

Auf daß das Wort er-ful-let wür-de, wel-ches er sag-te: Ich ha-be der kei-nen ver-lo-ren, die
 So that the proph-e-sy might be ful-filled which he spake: Of them which thou gav-est to me, — not

Bc

4

du mir ge-ge-ben hast. Da hat-te Si-mon Pe-trus ein Schwert und zog es
 one have I lost, not one. Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a sword, he drew i

7

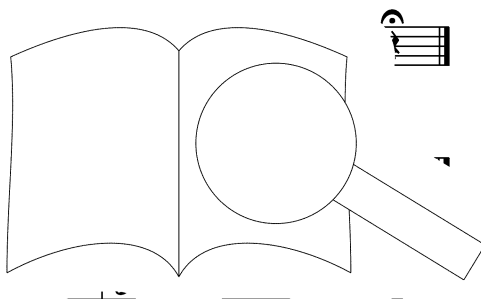
und schlug nach des Ho-hen-prie-sters Knecht und hieb ihm sein - ab, hieß Mal-chus.
 and struck at the High Priest's serv-ing man, and cut the man e was Mal-chus.

10

Da sprach Je-sus zu wert in die Schei-de! Soll ich den Kelch nicht
 Then said Je-sus to sword in its scab-bard! Shall I not drink the

13

va-ter ge-ge-ben hat, den Kelch, d
 Fa-ther hath giv-en me, to drink, t



5. Choral

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu- gleich auf Er- den wie im Him- mel- reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu- gleich auf Er- den wie im Him- mel- reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu- gleich auf Er- den wie im Him- mel- reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu- gleich auf Er- den wie im Him- mel- reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

uns Ge- duld in Lei- dens-zeit, ge- hor- sam sein in
 pa- tience, Lord, on us be- stow, that we sam o - bey

uns Ge- duld in Lei- dens-zeit, ge- hor- sam
 pa- tience, Lord, on us be- stow, that we o

uns Ge- duld in Lei- dens-zeit, ge- hor- sam
 pa- tience, Lord, on us be- stow, that we o

uns Ge- duld in Lei- dens-zeit, ge- hor- sam
 pa- tience, Lord, on us be- stow, that we o

und steur al- l' das wi- der- dei- nen Wil- len tut!
 thou the hand of them who seek to thwart thy will.

und steur al- l' das wi- der- dei- nen Wil- len tut!
 thou the hand of them who seek to thwart thy will.

Fleisch und Blut, das wi- der- dei- nen Wil- len tut!
 spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al- l' das wi- der- dei- nen Wil- len tut!
 thou the hand of them who seek to thwart thy will.

6. Recitativo

Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
 The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent - by the

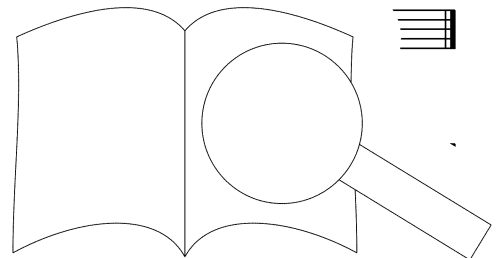
Bc

3
 Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und füh - re - ten ihn
 Jews laid hold of Je - sus and bound him fast and led him a - way

5
 er - ste zu Han - nas, der war Ka - i - phas Schwä - her ci. Ho - her -
 first un - to An - nas; for he was Ca - i - phas fath'r - in - la .est that same

7
 prie - ster war. w - i - phas, der den Jü - den
 year. .a - i - phas, who had told the

9
 dient daß ein Mensch wür - de un
 that - one man should die



7. Aria (Alto)

2 Oboi Continuo

Ob II

Ob I

6

Alto

Von den Strik - - -
From the shack - - -

Bc

Ob

p

11

- ken mei - ner Sün - - den mich zu en' mic - - bin -
- les of my vi - - ces to lib - er - ate

15

- den, wird mein Heil ge -
me, they have bound my

20

on den Strik - ken
from the shack - les

Ob I

Ob II

p

25

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

Bc

29

den; von den Strik - ken mei - ner Sün - - den mich zu ent - bin -
 iour; from the shack - les of my vi - - ces to lib - er - ate -

Ob

34

den, mich zu ent - bin - den, mich zu en^t - ein Heil
 me, to lib - er - ate me, to lib - have bound -

38

ge - bun - den.
 my Sav - iour.

Ob

43

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

48

al - - - len La - ster - beu - - len vö - lig zu hei -
 ach - - - ing wounds and bruis - - es, ful - ly to heal -

52

len, vö - lig zu hei - len, mich von
 me, ful - ly to heal me, from my

56

al - - len La - ster - beu - - lig,
 ach - - ing wounds and bruis - ly,

60

vö - lig, vö - lig e. vö - lig zu hei - len, vö - lig zu hei -
 ful - ly, ful - heo - me, ful - ly to heal me, ful - ly to heal

64

ver - wun - den.
 ed and woun - ded.

69

Von den Strik ken,
From the shack les,

Bc Ob

p

73

von den Strik ken mei ner Sün den mich zu ent-bin -
from the shack les of my vi ces to lib - er - ate

Bc Ob

78

den, mich zu ent-bin - den, wird mein Heil ge - bun - der
me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav i

tr

83

ken,
shack les,

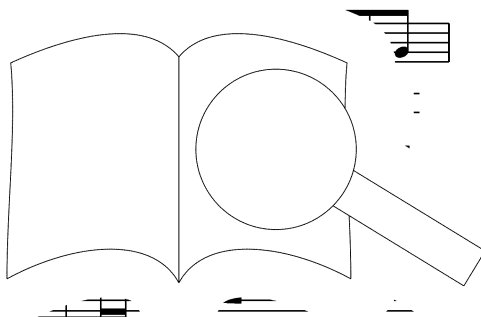
Ob II

tr

88

Strik ken
shack les

tr



92

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

Bc

96

den; von den Strik - ken mei - ner Sün - den mich zu ent - bin -
 iour; from the shack - les of my vi - ces to li - ate

Ob

101

den, mich zu ent - bin - den, den, wird mein Heil
 me, to lib - er - ate me, they have bound

105

ge - bun -
 my Sav

Ob I

8. Recitativo

Evangelista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
 Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Bc

9. Aria (Soprano)

Flauti traversi
Continuo

Fl

15

Soprano

Ich fol - ge
I fol - low

and, mit Freu - den,
- iour, my - joy,

22

ich fol - ge dir gl
I fol - low thee al

und
and

29

las - se dich nicht, mein Hei - land, mein Licht, und las - se dich nicht, mein Hei - land, mein
 trou - ble and strife, my Sav - iour, my Light, in trou - ble and strife, my Sav - iour, my

36

Licht, und las - se dich nicht, mein Hei - land, mein Licht.
 Light, in trou - ble and strife, my Sav - iour, my Light.

43

in ar Lauf hört
 course I

51

e - her nicht auf, mein sehn - Le I hört e - her nicht auf, bis daß du mich
 will not cease, m' ar I will not cease, un - til you will

58

dig zu lei - den, ge - dul - dig z
 - tience to suf - fer, in pa - tience ti

- den,
 - fer,
 Bc

65

zu lei - den.
to suf - fer.

F

73

Mein sehn-li - cher
My ar - dent

80

Lauf hört e - her nicht auf, mein sehn-li - cher Lauf hö - er.
course I will not cease, my ar - dent course at not

87

auf, hö-ret nicht auf, hö - auf, bis daß du mich leh-rest, ge -
sake, not for - sake, un - til you will teach me in

94

ge - dul - dig zu lei -
in pa - tience to suf -

101

- dig zu lei - den; mein sehn-li-cher Lauf hö-ret nicht auf, bis daß du mich
- tience to suf - fer, my ar - dent course not - for - sake, un - til you will

108

leh - rest, ge - dul - dig zu lei - den, zu lei - den.
teach me pa - tience to suf - fer, to suf - fer.

115

Ich fol - ge dir gleich-falls, mein Hei-la-
I fol - low thee al - so my Sav

122

gleich-falls, mein Hei-land, mit Freu-den und
al - so my Sav - iour, my joy in

129

mein Hei - land, m
my Sav - iour, m

136

ge dir gleich-falls, mein Hei-land, mit Freu-den und las-se dich
 low thee al-so my Sav-iour, my joy in trou-ble and

Bc Fl

143

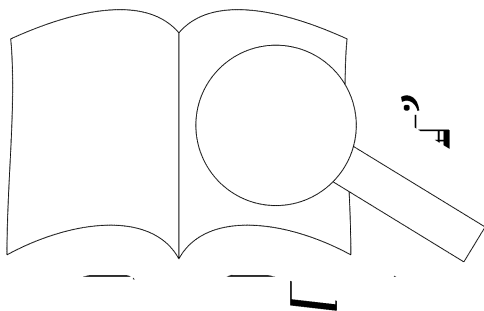
nicht, mein Hei-land, mein Licht, mein Hei-land, mein Licht, und
 strife, my Sav-iour, my Light, my Sav-iour, my Ligh'

150

las-se dich nicht, mein Hei-land, mein Licht, m and, mein Licht.
 trou-ble and strife, my Sav-iour, my Light, n iour, my Light.

Fl

157



10. Recitativo

Evangelista

Der-sel-bi-ge Jün-ger war dem Ho-hen-prie-ster be-kannt und ging mit Je-su hin-ein in des
That oth-er dis-ci-ple to the High Priest long had been known and went with Je-sus with-in, and -

Bc

4

Ho-hen-prie-ster Pa-last. Pe-trus a-ber stund drau-ßen für der Tür. Da ging der de-re
en-tered in-to his court. But with-out at the door-way Pe-ter stood. Then did he re-dis-

7

Jün-ger, der dem Ho-hen-prie-ster be-kannt war, hin-aus
ci-ple, who was known to them in the pal-ace, go out -

hü-te-rin und

10

füh-re-te Pe-trum hin-ein
brought Pe-ter al-so with-in

Ancilla

sch die Magd, die Tür-hü-te-rin, zu Pe-tro: Bist
saith the maid, that tend-ed the door, to Pe-ter: Art

13

-schen Jün-ger ei-ner? Er sprac
ne of his dis-ci-ples? He saith

Evangelista

Evang.
 Es
The

16

stun-den a-ber die Knech-te und Die-ner und hat-ten ein Kohl-feu'r ge-macht, denn es war kalt, und
 of-fi-cers and the ser-vants who stood there had made them a fire out of coals, for it was cold, and

19

wär-me-ten sich. Pe-trus a-ber stand bei ih-nen und wär-me-te sich. A-ber der Ho-he-prie-ster frag-te
 warm-ed themselves. Pe-ter al-so stood a-mong them and warmed him-self. Then did the High Priest ask and quest-ion

22

Je-sum um seine Jün-ger und um sei-ne Leh-re. Je-sus ant-wor-te-te
 Je-sus of his dis-ci-ples and of his doc-trine. Je-sus an-swere-ent-lich ge-pen-ly and

25

re-det für der Welt. Ich ha-be al-le-zu-er Schu-le und in dem Tem-pel, da al-le
 free-ly to the world. And in the-a-gr was teach-ing and in the tem-ple, where-in the

28

„und ha-be nichts im Ver-borg-nen ge-
 nor have I ev-er in se-cret sai

31

Fra-ge die dar-um, die ge - hö - ret ha-ben, was ich zu ih-nen ge-re-det ha - be! Sie-he, die -
 Ask - thou of them who have heard me, what I have said to them and what I taught them! Ask thou of

34

Evangelista

sel - bi-gen wis-sen, was ich ge - sa - get ha - be. Als er a - ber sol-ches re - de - te,
 them, for be-hold, they know all that I have told them. And when Je - sus thus had spo - ken,

37

gab der Die-ner ei - ner, die da - bei - stun - den, Je - su ei - nen Bæ' Soll-test
 an - of - fi - cer who stood near to Je - sus struck him with the r And dost

40

Jesus

du dem Ho-hen-prie-ster al - so a. Je ant-wor-te - te: Hab ich ü - bel ge-redt,
 thou then dare to an - swer the High Pries. Je - s - swered un - to him: If I spoke aught of ill,

43

es bö - se sei, hab ich a-ber h?
 , my e - vil words, but if I have ??

11. Choral

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil do - ing are like the sands be - strew - ing the

5
 ü - bel zu - ge - richt? D - der, wie
 San - des an dem Meer, di - er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? of - fen - der, nor
 might - y o - cean's that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? a nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, er - re - get das
 foul - ly treat - ed wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

9

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

12a. Recitativo

Evangelista

Und Han - nas zu dem Ho - hen - prie - ster
 Now An - nas and had sent him bount to

Bc

3

Si - mon Pe - trus stund und wär sie zu
 Si - mon Pe - ter stood and warm un - to

12b. Chorus

Allegro

6

Bist du nicht,
Art thou not,

bist du nicht,
art thou not,

bist du nicht,
art thou not,

Bist du nicht,
Art thou not,

bist du nicht,
art thou not,

bist du
art thou

ihm:
him:

Tutti

Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
Art thou not one of his dis-ci-ples,

bist du
art thou

Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
Art thou not one of his dis-ci-ples,

bist du nicht,
art thou not,

bist du
art thv

Fl, Ob, Archi

Bc

10

bist du nich'
art thou r

bist du nicht sei-ner
art thou not one of

nicht,
not,

o-ger ei-ner,
his dis-ci-ples,

bist du nicht,
art thou not,

nicht sei-ner Jür
not one of his

ist du nicht,
art thou not,

bist du nicht, bist du nicht sei-ner
art thou not, art thou not one of

ger ei-ner,
dis-ci-ples,

bist d'
art t'

bist du
thou

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

Jün-ger ei-ner,
his dis - ci-ples,
bist du nicht,
art thou not,
bist du nicht,
art thou not,
bist du
bist du nicht sei-ner
art thou not one of
Jün-ger ei-ner,
his dis - ci-ples,
bist du nicht sei-ner
art thou not one of
nicht,
not,
bist du nicht,
art thou not,
bist du nicht,
art thou not,
bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
art thou not one of his dis - ci-ples,

18

nicht,
not,
bist du nicht,
art thou not,
bist du nicht,
art thou not,
ei-ner,
ci-ples,
sei-ner Jün-ger ei-ner?
one of his dis - ci-ples?
Jün-ger ei-ner,
his dis - ci-ples,
bist du nicht,
art thou not,
Jün-ger ei-ner,
his dis - ci-ples,
sei-ner Jün-ger ei-ner?
one of his dis - ci-ples?
Jün-ger ei-ner,
his dis - ci-ples,
Jün-ger ei-ner,
his dis - ci-ples,
bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner?
art thou not one of his dis - ci-ples?
ei-ner,
ci-ples,
bist du nicht,
art thou not,
bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner?
his dis - ci-ples?

12c. Recitativo

23 Evangelista Petrus Evangelista

Er leug-ne-te a-ber und sprach: Ich bin's nicht. Spricht des Ho-hen-prie-sters Knecht' ei-ner,
But Pe-ter de-nied it and said: I am not. Then says one of the High Priest's ser-vants,

Bc

26 Servus Evang.

ein Ge-freund-ter des, dem Pe-trus das Ohr ab-ge-hauen hat-te: Sa-he ich dich nicht im Gar-ten bei ihm? ver-be-ing kins-man of him, whom Pe-ter had smit-ten and cut his ear off: Saw I not thee in the gar-den with h' n

29

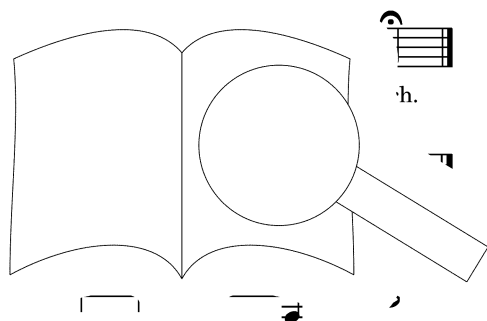
leug-ne-te Pe-trus a-ber-mal, und al-so-bald krä-he-te der H-ach-te Pe-trus
Pe-ter de-nied a third time, and straight-way then did the cock-c Pe-ter bring to

32

an die Wor-te Je-su ur-g h-wei wept,
mind the Word of Je-sus

35

and wei-and wept,



13. Aria (Tenore)

Archi
Continuo

Sinn,
soul,

ach, — mein
ah, — my —

du end-lich hin, wo soll ic
ju - tile is thy goal, where may c

— wo
— where

Bc

25

soll ich mich er - quik - ken;
may con - tent - ment - find - thee;
Arch

ach, — mein Sinn, wo willst du end-lich
ah, — my soul, how fu - tile is thy

30

hin, ach, — mein Sinn, wo willst du end-lich hin, ach, mein Sinn, wo willst du end-lich
goal, ah, — my soul, how fu - tile is thy goal, ah, — my — soul, how fu - tile is — thy

34

hin, wo willst du end-lich hin, ach, — n, h. a end - lich
goal, how fu - tile is — thy goal, ah, — ile is thy

38

hin, wo soll ich mich er - quik - ke. du end - lich hin, wo - hin,
goal, where may con - tent - ment find - thee, all thou fly, my soul, ah where,

42

quik - ken, wo,
find — thee, where,

46

Bleib ich hier, o - der wünsch ich mir Berg
 Shall I stay, shall I go a - way, go

51

und Hü - gel auf den Rük - ken, bleib ich hier, bleib ich
 and leave the hills be - hind me, shall I stay, shall I

56

hier, o - der wünsch ich mir Berg und Hi
 stay, shall I go a - way, go and l

60

Bei der Welt
 Earth no peace

65

Rat, und im Her - zen stehn die
 ford, ev - er ru - ing my uron

se -
 ab -

70

tat, mei - - ner Mis - se - tat, mei - - ner Mis - se -
 horred, e - - vil deeds ab - horred, e - - vil deeds ab -

74

tat, mei - ner Mis - se - tat, bei der Welt ist gar kein Rat und -
 horred, e - vil deeds ab - horred, earth no peace doth me af - ford, ev -

79

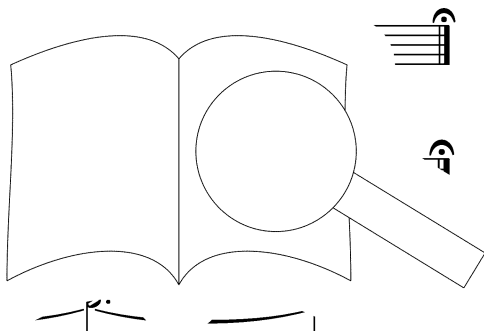
- im Her - zen stehn die Schmer - zen mei - ner Mis - se - tat, weil
 - er ru - ing my wrong - do - ing e - vil deeds ab - horred, since ver - leug -
 de - nied -

83

weil der Knecht den Herrn ver -
 since the ser - vant has de -

87

- net hat.
 his Lord.



14. Choral

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei -
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav -

der doch auf ein' ern - sten Blick chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter at his base be - hav - - iour,

9

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach me

13

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, e - wis sen!
 when on e - vil I am set, science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, mein Ge - wis sen!
 when on e - vil I am set, my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

Parte seconda

Nach der Predigt

15. Choral



Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
 Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
 Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
 Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be -
 Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was



der ward für uns in der
 led be - fore a god -

der ward für uns als ein Dieb ge - fan - gen,
 led be - fore a by his friends for - sak - en.

der ward für uns als ein Dieb ge - fan - gen,
 led be - fore a by his friends for - sak - en.

der ward für uns als ein Dieb ge - fan - gen,
 led be - fore a by his friends for - sak - en.

in der Nacht als
 god - less throng, by

9

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

13

ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wi
 scoffed at, scorned and spat up - on, as

ver - lacht, ver - höhnt und ver - spei, ten. chrift sa - - - get.
 scoffed at, scorned and spat - on, pre - dict - - - ed.

ver - lacht, ver - höh - denn die Schrift sa - - - get.
 scoffed at, scorned at as the Word pre - dict - - - ed.

ver - lacht speit, wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed at, - on, as the Word pre -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16a. Recitativo

Evangelista

Da füh-re-ten sie Je-sum von Ka-i-pha vor das Richt-haus, und es war frü-he. Und sie
Then led a-way they Je-sus, a-way to the Hall of Judg-ment, and it was ear-ly. And they

Bc

4

gin-gen nicht in das Richt-haus, auf daß sie nicht un-rein wür-den, son-der-n O-ster-n es-sen möch-ten.
went not them-selves there-in, lest there they should be cor-rupt-ed, but that they might eat the Pas-over.

7

Pilatus

Da ging Pi-la-tus zu ih-nen her-aus und sprach: W fu. wi-der die-sen
Then un-to them Pon-tius Pi-late went out and said: Je now a-against this

10

Ev

-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein
-f this man were not a mal-e-fac-tor, not a

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, ein Ü-bel-
If this man were not a mal-e-fac-tor, a mal-e-

Tutti

spra-chen zu ihm: Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein
nd said un-to him: If this man were not a mal-e-fac-tor, not a

Tutti

Wä-re
If this

Tutti

13

Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, if this

tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein
fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, a

Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

- - - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein
- - - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a

tr

16

die-ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - - ter,
man were not a mal - e - fac - - - - - tor,

Ü - bel - tä - ter, wä - re die-ser nicht ein Ü - bel - tä - - - - - te,
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fr - - - - - tor,

tä - - - ter, ein Ü - bel - tä - - - ter, wä - - - - - bel
fac - - - tor, a mal - e - fac - - - tor, if we - - - - - e

Ü - bel - tä - - - ter, ein Ü - - - - - ter,
mal - e - fac - - - tor, a m - - - - - tor,

tion Copy - Quality may be reduced • Carus-Verla

19

tä - ter, Ü - bel - tä -
fac - tor, mal - e - fac -

tä -
fac -

tä -
fac -

tä - ter,
fac - tor,

wä - re
if

wä - re die - ser nicht ein Ü - be
if this man were not a mal - e

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluat

22

die-ser nicht ein Ü - bel - tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht,
man were not a mal - e fac - - - tor, we had not brought him here, not,
- - - ter, ein Ü - bel - tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht
tor, a mal - e fac - tor, we had not brought him here, not
tä - - - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht,
fac - - - tor, a mal - e fac - tor, we had not brought him here, not,
- - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - berant-
tor, we had not brought him here, not brought him be -

25

nicht ü - ber-ant-wor -
not brought him be-fore

ü - ber-ant-wor -
brought him be-fore

8 nicht ü - ber-ant-wor - tet,
not brought him be-fore the

wor tet; wä-re die-ser nich- ter, wir hät-ten
fore thee; if this man wer + tor, we had not

28

die - ser nicht
man were

wä-re die-ser nicht ein Ü - bel -
if this man were not a mal -

tä -
fac -

ter, wir hät-ten dir ihn nicht,
tor, we had not brought him here,

nicht ü - ber-ant-wor -
not brought him be-fore

nicht ü - ber-ant- wor -
not brought him be-fore

wir
we

Original evtl. gemindert • Evangelium

31

tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant - wor -
 fac - - - tor, we had not brought him here, brought him be - fore -

nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant - wor -
 not, not, not, not nev - er brought him be - fore -

- - - tet, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant - wor -
 - - - thee, not, not, not brought him be - fore -

hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber-ant - wor - tet,
 had not brought him here, not brought him be - fore thee,

33

- - - tet, nicht ü - ber-ant - wor
 thee, not brought him be - fore

- - - tet, nicht ü - ber-ant - wor
 thee, not brought him be - fore

wir hät-ten dir ihn nicht, nicht, - be - tet, nicht,
 we had not brought him here, not, thee, not,

36

nicht, nicht, nicht, wir hät-ten - ber-ant-wor - - - tet.
 not, not, not, we had ght him be - fore thee.

nicht, nicht, nicht
 not, not, not

nicht, nicht, nicht
 not, not, not

ten dir ihn nicht
 not brought him here, ü - ber-ant-wor-tet. Evang.
 Da
 Then

wir hät - ten dir ihn nicht
 we had not brought him here, br

Recitativo

39 Evangelista Pilatus Evang.

sprach Pi - la - tus zu ih - nen: So neh - met ihr ihn hin und rich - tet ihn nach eu - rem Ge - set - ze! Da
 Pi - late said un - to them: Now come and take ye him and judge ye him ac - cord - ing to your law. The

16d. Chorus

42

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - te - - - - - mand
 By death we may not, may not pun - - - - - not

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - -
 By death we may not, may not pun - - - - -

Tutti

spra - chen die Jü - den zu ihm: Wir dür - fen nie - mand tö - - - - - a - mand
 Jews there - fore said un - to him: By death we may not pun - - - - - nay not

Tutti

Wir dür - fen nie - mand, wir dür - - - - -
 By death we may not, by dea - - - - -

Tutti

45

tö - - - - - ten,
 pun - - - - - ish,

tö - ten, wir
 pun - ish, by

tö - ter
 pun - ish

tö - - - - - ten, wir
 pun - - - - - ish, by

wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
 by death we may not pun - - - - -

tö - - - - -
 pun - - - - -

nie - mand
 ay not

[illegible]

51

ten, nie-mand tö
ish, may not pun

ten, nie-mand tö ten,
ish, may not pun ish,

wir dör-
by deat'

tö
pun

ten, nie-m
ish, may

wir dör-fen nie-mand tö
by death we may not pu,

and tö
not pun

Carus-Verlag

[illegible]

16e. Recitativo

57

- mand, nie-mand tö - ten, nie - - mand, nie-mand tö - ten.
 not, may not pun - ish, may not, may not pun - ish.

- - - - - ten, nie-mand tö - ten.
 ish, may not pun - ish.

Evangelista
 dür - fen nie-mand tö - - - ten, nie-mand tö - ten.
 death we may not pun - - - ish, may not pun - ish. Auf daß er - fül - let
 That so might be ful -

dür - fen nie-mand tö - ten, wir dür - fen nie-mand tö - ten.
 death we may not pun - ish, by death we may not pun - ish.

Bc

60

wür-de das Wort Je-su, wel-ches er sag-te, da er deu-te-te, we' es on wür-de.
 filled the Word of Je-sus, which he had spo-ken and had sig-ni-fied we should die.

63

Da ging Pi-la-tus wie-der hin-e. d. aus und rief Je-su und sprach zu ihm:
 Then Pi-late en-tered in - the H he called in Je-sus and said to him:

66

Evangelista
 a - den Kö-nig? Je-sus ant-wor-te -
 ang of the Jews then? Je-sus then an-swered I

o - der
 or did

69

Evangelista Pilatus

ha - ben's dir an - de - re von mir ge - sagt? Pi - la - tus ant - wor - te - te: Bin ich ein
 these oth - ers tell it thee to say of me? And Pi - late thus an - swered him: Am I a

71

Jü - de? Dein Volk und die Ho - hen - prie - ster ha - ben dich mir ü - ber - ant -
 Jew? — Thy na - tion and thy Chief Priests have brought thee here for judg - ment be -

73

Evangelista Jesus

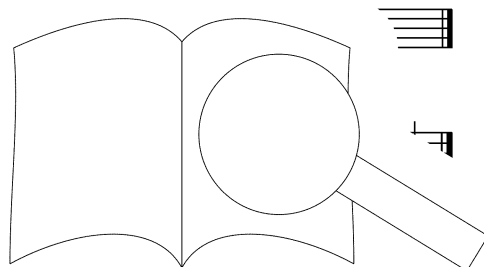
wor - tet; was hast du ge - tan? Je - sus ant - wor - te - te: .ci. die - ser
 fore me; what then hast thou done? And Je - sus an - swered him: t of this

75

Welt; wä - re mein Reich von die - ser Welt, .ossia: .n dar - ob kämp - fen, daß
 world; for were my king - dom of thi world, ould fight, yea, bat - - - tle, that

78

ant - wor - tet wür - de; a - ber nu
 t un - to the Jews; - nay then, for



17. Choral

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

1. Ah, might - y King, re - nowned and great for ev - - er, to
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - - ion, a

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

4 kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Kei -
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. a denn

tell thy kind - ness coun - ter - part to vain en - deav - - mor - tal
 fit - ting coun - ter - part to thy com - pas - - hope to

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Kei -
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. c. wann ich dir denn

8 mag in - des
 dei - ne Lie -

heart
 pay -

ten, was im dir zu - schen - - ken.
 ten, im Werk er - stat - - ten?

thee how much I owe thee?
 tion by wor - thy act - - ion?

s - den ta - - ken, was im
 ten, im

64

CV 31.245/03

18a. Recitativo

Evangelista Pilatus Evangelista

Da sprach Pi - la - tus zu ihm: So bist du den-noch ein Kö-nig? Je - sus ant - wor - te -
 Then Pi - late said un - to him: Are thou in truth then a King? - Je - sus an - swered to

Bc

4 Jesus

te: Du sagst's, ich bin ein Kö-nig. Ich bin da-zu ge-bo-ren und in die Welt kom-men, daß ich die
 him: Thou say'st, I am a King, to this end was I born, - for this to earth came I, tho' 'ar

7

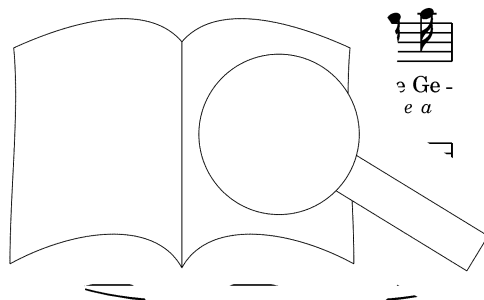
Wahr-heit zeu-gen soll. Wer aus der Wahr-heit ist, Ich bin da-zu ge-bo-ren
 wit - ness to the truth. And all who seek the truth to this end was I born, -

10 Evangelista Pilatus

Spricht Pi-la-tus zu ihm: Was er da ge - sa-get, ging er wie-der hin-aus zu den
 Then said Pi-late to him: What he thus had spo - ken, he went out once a - gain to the

13 Pilatus

ih-nen: Ich fin-de kei-ne Sch
 .n-to them: I find in him no fau



wohn-heit, daß ich euch ei-nen los-ge-be; wollt ihr nun, daß ich euch der Jü-den Kö-nig los-ge-be? Da
 cus - tom, that one man I should re-lease you; would ye then, that I should re-lease the King of the Jews? Then

18b. Chorus

Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-dern Bar - ra -
 Not this man, no, not him, not this one, give us Bar - ab -

Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, - ra -
 Not this man, no, not him, not this one

Tutti
 schrie-en sie wie-der al-le-samt und spra-chen: Nicht die-sen, die-sen nicht, nie!
 cried they to-geth-er all a-gain and shout-ed: Not this man, no, not him,

Tutti
 Nicht die-sen, die-sen nicht, son-dern
 Not this man, no, not this one, give us

18c. Recitativo

bam, nicht die-ser der Bar - ra - bam!
 bas, not this or Bar - ab - bas!

bam, nicht ra - bam, Bar - ra - bam!
 bas, ab - bas, Bar - ab - bas!

bam, ern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 bas, us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

sen, son-dern Bar - ra - bam, B
 as one, give us Bar - ab - bas, B

Evangelista
 Bar-ra-bas a-ber war ein
 Bar-ab-bas he set free, a

25

Mör - der. Da nahm Pi - la - tus Je - sum und gei -
 rob - ber. Then Pi - late took out Je - sus and scourg -

27

Bel-te ihn.
 - ed him.

ossia: 

19. Arioso (Basso)

Adagio

Basso

2 Violini soli con sordino
 Organo o Cembalo
 Continuo

VI

Cemb

Cont

ra - ne
 nk my

3

Seel, mit ängst - li - che gen, mit bitt - rer Lust und
 soul in ag - n' ture, al - though with woe thy

5

-en dein höch-stes Gut in
 -guish thy pre - cious boon was

auf
 the

8

Ru - ten, die ihn drän - gen, vor dei - ne Schuld den I - sop blühn und
 thorned - crown which he wo - re, with heav - en scent - ed flow'rs will bloom. For

10

Je - su Blut auf dich zur Rei - ni - gung ver - spren - gen, drum
 thee the sweet - est fruit his bit - ter worm wood bore, so

12

sieh ohn Un - ter - laß auf ihn, auf
 look un - ceas - ing - ly to him, to

14

Un - ter - laß auf ihn, oh, ter - laß, drum sieh ohn Un - ter - laß auf
 ceas - ing - ly to him un - ing - ly, so look un - ceas - ing - ly to

16

20. Aria (Tenore)

Violini

2 Violini con sordino
Continuo

2

4

5 Tenore

Mein Je - su, mein Je - su, ach! Je - su
Im - ag - ine, im - ag - ine, im a - g - - -

ach! — dein schmerz - haft bit - ter
that — his blood - be - spat - terec ter
ry

Bc

8

Lei - den bringt tau - send Freu - den, es tilgt der Sün - den Not; mein Je - - - -
 mem - ber is part of Heav - en, is part of Heav'n a - bove; im - ag - - - -

VI

10

- su, mein Je - su, mein Je - - - - su, - - - -
 - ine, im - ag - ine, im - ag - - - - ine, - - - -

VI

Bc

11

ach! dein schmerz - haft bit - ter Lei - den bring - - - -
 that his blood - be - spat - tered bod - y in bit - ter ev' - ry

12

Lei - den bringt tau - send Freu - - - - Sün - den Not; mein
 mem - ber is part of Heav - en, Heav'n a - bove; im -

VI

13

dein schmerz - haft bit - ter
 his blood - be - spat

st

14

Lei - den bringt tau-send Freu - den, es tilgt der Sün - den
 bod - y in ev' - ry mem - ber is part of Heav'n a -

15

Not; mein Je - su, mein Je - su, mein Je - - - su, ach!
 bove; im - ag - ine, im - ag - ine, im - ag - - - ine, that

Bc

16

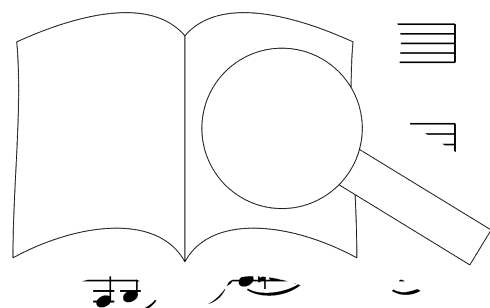
dein schmerz - haft bit - ter Lei - den bringt
 his blood - be - spat - tered bod - y in bit - ter
 ev' - ry

17

Lei - den bringt tau-send Freu
 mem - ber is part of Heav

gt der Sün - den Not.
 part of Heav'n a - bove.

19



Ich se - he zwar mit vie-len Schrek -
And see, — the waves of sin sub - sid -

Fine

- ken den — heil — gen Leib — mit Blu - te
- ing, sun - beams a - gain dark clouds — di - vid

Bc

- - - - - 1 doc! auch Lust er - wek
the sky be - strid

- - - - - VI

28

- ken, es macht mich frei von Höll und
 - ing God's to - ken bright of grace and

Bc

29

Tod, es macht mich frei von Höll und Tod;
 love, God's to - ken bright of grace and love,

VI

31

32

ich se - he zwar mit vie-ler
 and see, the wave in e - ken den heil -
 ing, sun - beams a -

Bc

34

Blu - te dek -
 - vid -

VI

35

muß mir dies auch Lust er - wek
rain - bow fair the sky - be - strid

VI

37

38

- ken, es macht mich frei
- ing, God's to ken - bright

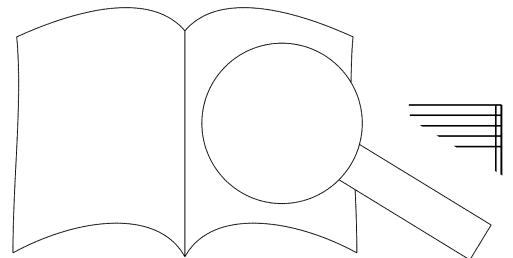
ice

es macht mich
ve, God's to - ken

frei von
bright of

lo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



21a. Recitativo

Evangelista

Und die Kriegs-knech-te floch-ten ei-ne Kro-ne von Dor-nen und satz-ten sie auf sein Haupt und
 The sol-diers plait-ed then for him a crown out of thorns and put it up-on his head and

Bc

21b. Chorus

Sei ge-grü-ßet, lie-ber J
 King we hail thee, King of

leg-ten ihm ein Pur-pur-kleid an und spra-chen:
 put on him a pur-ple robe and said:

Sei ge
 King v'

Tutti

kö-nig, lie
 hail thee, King

lie-ber Jü-
 King of Jews

grü-
 hail

grü-ßet, lie-ber J
 hail thee, King of

ag, sei ge-grü-ßet, ge-
 thee, King we hail thee, we

ber Jü-den kö-nig, lie
 of Jews we hail thee, King

a-den kö-nig, sei ge-grü-ßet,
 Jews we hail thee, King

grü-ßet, lie-ber J
 hail thee, King of

ge-
 we

9

grü - ßet, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we -

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, the,
 of Jews we hail thee, King we hail thee,

lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

11

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we

lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü -
 King of Jews we hail thee, King of Jews

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews

13

grü - ßet, den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 hail thee, we hail thee, King we hail King we

grü - ßet, Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 hail the, Jews we hail thee, King we hail King we

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 of Jews we hail thee, King we hail King we

lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 King of Jews we hail thee, King we hail King we

ßet, hee,

21c. Recitativo

15

- - - ßet, lie - ber Jü - den kö - nig!
 thee, King of Jews we hail thee!

grü - ßet, lie - ber Jü - den kö - nig!
 hail thee, King of Jews we hail thee!

grü - ßet, lie - ber Jü - den kö - nig!
 hail thee, King of Jews we hail thee! Und And

lie - ber Jü - den kö - nig!
 King of Jews we hail thee!

Bc

17

ga - ben ihm Bak - ken - strei - che. Da ging Pi sprach zu ih - nen: Se - het,
 then with their hands they smote him. A - gain ce and to them saith he: See ye,

20

zu euch, daß ihr er - ken - net,
 to you that you may know -

Al - so ging Je - sus her - aus und trug ei - ne Dor - nen - kro - ne und Pur - pur - kleid. Und er sprach zu ih - nen:
 And then did Je - sus come forth still wear - ing the crown of thorns and the pur - ple robe. Un - to them said Pi - late:

Se - het, welch ein Mensch! Da ihn die Ho - hen - prie - ster und die Die - ner sa - hen,
 See ye, see the man! Now there - fore when the priests and of - fi - cers saw him

21d. Chorus

29

Kreu - - - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge,
 Cru - - - - - ci - - - fy, cru - ci - fy,

Tutti
 spra - chen
 said: —

— - - - - zi - -
 — - - - - ci - -

— - - - - kreu - - - -
 — - - - - cru - - - -

— - - - - eu - zi - ge,
 — - - - - cru - ci - fy,

31

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge,
 fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

zi - ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy,

zi - ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy,

33

zi - ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge, kre
 cru - ci - fy, c

zi - ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 cru - ci - fy, cru

ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy,

kreu
 cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

zi - ge,
 ci - fy,

35

kreu - zi - ge, kreu
 cru - ci - fy, cru

zi - ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy,

zi - ge,
 ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi
 i - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci

37

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

39

zi - ge, kreu - - -
 ci fy, cru

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge
 ci fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

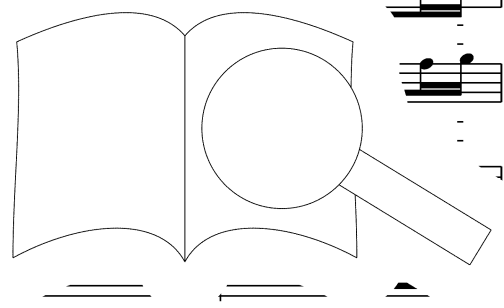
41

zi - ge, kreu - - -
 ci fy, cru

zi - ge,
 ci - fy,

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



43

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru -

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

45

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kre
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

zi - ge, kreu - zi
 ci - fy, cru -

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

47

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

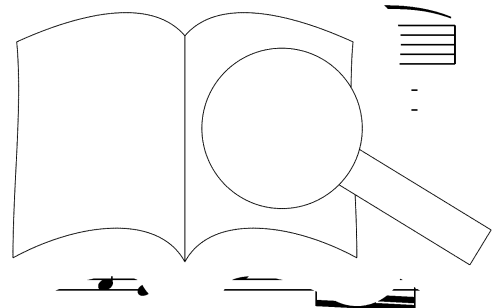
ge, kreu
 fy, cru

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



49

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu
ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu
ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu
ci - fy, cru - ci - fy, cru

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu
ci - fy, cru - ci - fy, cru

51

21e. Recitativo

zi - ge, kreu - zi - ge!
ci - fy, cru - ci - fy!

zi - ge, kreu - zi - ge!
ci - fy, cru - ci - fy!

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge!
cru - ci - fy, cru - ci - fy!

li - su - prach zu ih - nen:
them saith Pi - late:

Pilatus

Neh - met ihr ihn
Take ye now this

54

an; denn ich fin - de kei - ne Schuld an
nim; for I find no fault at all in

hm:
said:

21f. Chorus

57

Tutti

Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 We have with us a law, and by this our law he should per - - -

Tutti

Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 We have with us a law, and by this our law he should per - - -

60

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 have with us a law, and by this our law he should per - - -

ber is - - - h - - - t zu Got - tes Sohn ge -
 is - - - h - - - t zu Got - tes Sohn ge -

63

Wir ha - ben ein Ge - setz, und
 We have with us a law, and

setz, und
 law, and

ben; denn er hat sich selbst zu
 ish; for he made him - self

ge - macht, denn er h
 of God, for he mu

zu Got - tes
 he the

66

nach dem Ge - setz soll er ster -
by this our law he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
Son of God; we have with us a law, and by this our

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
Son of God, to be the Son of God;

69

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son

macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu
God, for he made him - self to be the Son of God, to

setz soll er ster -
law he should per -

wir ha - ben ein G
we have with us a

ge - hat sich
c made him -

ben; denn er
ish; for he

Ge - setz soll er
our law he should

72

wir
we

selbst zu
self to

und nach dem Ge - setz soll er ster -
and by this our law he should per -

macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er
God, to be the Son of God, for he

an ge - macht, zu Got - tes Sohn
Son of God, to be the Son

sch selbst zu
self to

75

ben, soll er ster -
ish, he should per -

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht; wir
made him - self to be the Son of God, he made him - self to be the Son of God; we

Got - tes Sohn ge-macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er
be the Son of God; we have with us a law, and by this our law he should

ben, soll er ster -
ish, he should per -

78

ben, soll er ster -
ish, he should per -

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er st
have with us a law, and by this our law he should

ster
per

ben, soll er ster -
ish, he should per -

ben; denn er
ish; for he

81

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
ish; for he made him - self to be the Son of

en; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
ish; we have with us a law, and by this our

ben; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
ish; we have with us a law, and by this our

Sohn ge-macht, zu Got - tes Sohn
e Son of God, to be the Son

ge -
of

macht; wir ha-ben ein Ge-setz, und nach dem Ge-setz soll er ster-
 God; we have with us a law, and by this our law he should per-
 setz soll er ster-
 law he should per-
 setz soll er ster-
 law he should per-
 macht, und nach dem Ge-setz, nach dem Ge-setz soll er ster-
 God, and by this our law, by this our law he should per-

- ben; denn er hat sich selbst zu Got-tes Sohn, zu Got-tes Soh-
 - ish; for he made him-self to be the Son, to be the
 - ben; denn er hat sich selbst zu Got-tes Sohn, sich selbst
 - ish; for he made him-self to be the Son, him-self
 - ben; denn er hat sich selbst zu Got-tes Sohr an ge-macht.
 - ish; for he made him-self to be the Son of God.
 ben; denn er hat sich selbst zu Got-tes Sohn ge-macht.
 ish; for he made him-self to be the Son of God.

21g. Recitativo

Evangelista 90

Da Pi-la-tus fürch-tet' er sich noch mehr und ging
 Now when Pilate said, he was the more a-fraid and went
 Bc

as Richt-haus, und spricht zu Je-su: Voi
 the Judgment Hall and saith to Je-sus: For
 m kei-ne
 in no

95

Pilatus

Ant-wort. Da sprach Pi - la - tus zu ihm: Re - dest du nicht mit mir? Wei - ßest du nicht, daß ich Macht ha - be, dich zu
an - swer. Then Pi - late saith un - to him: Speak - est thou not to me? Know - est thou not, I have pow'r, yea have pow'r to

98

Evangelista

Jesus

kreu - zi - gen, und Macht ha - be, dich los - zu - ge - ben? Je - sus ant - wor - te - te: Du
cru - ci - fy, and pow'r have I too, to re - lease thee? Je - sus then an - swered him: Thou

100

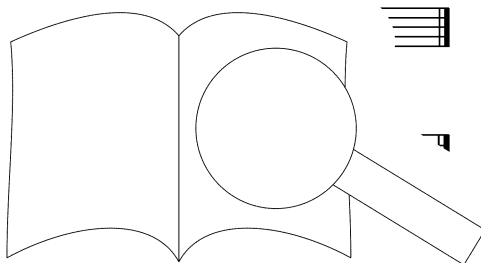
hät - test kei - ne Macht ü - ber mich, wenn sie dir nicht v
could - est have no pow'r o - ver me, none at all ex -

102

ge - ben; dar - um, — — — — — ber - ant - wor - tet hat, der hat's größ' - re
bove; — — — — — where - by, — — — — — liv - ered me un - to thee is the great - er

104

em an trach - te - te Pi - la - tus,
from thence - forth did Pi - late seek —



22. Choral

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pri - n;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

5
 denn gingst du nicht die 1. uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
 didst thou not choose a slave all were slaves - e - ter - nal - ly.

denn gingst du ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
 didst thou n be, we all were slaves - e - ter - nal - ly.

denn Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
 didst slave - to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

die Knecht - schaft ein, mü sein.
 Jose a slave - to be, we - ly.

23a. Recitativo

23b. Chorus

Evangelista

Die Jü - den a - ber schrie - en und spra - chen:
But the Jews cried out and shout - ed to Pi - late:

Tutti

Läs - sest du die - sen man
If thou let this — man

Bc

Tutti

3

Tutti

Läs - sest du die - sen man
If thou let this — man

los, so bist du des Kai - sers Fre
go, then art thou not Cae - sar's frie

des Kai - sers
not friend of

6

bist du
art thou

Freund,
friend,

enn wer sich zum Kö - ni - ge ma - che
for, who - ev - er mak - eth him - self a

äs - sest du die - sen man los, so bist du des
If thou let this — man go, then art thou not

Freund

9

Läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers
 If thou let this man go, then art thou not Cae - sar's

Kai - sers Freund, des Kai-sers Freund nicht; denn wer
 Cae - sar's friend, not friend of Cae - sar; for, who -

nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi - der den Kai - ser;
 sar; for, who - ev - er mak-eth him-self a king, is foe un - to Cae - sar;

ser, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der den
 sar, there - by is foe to Cae - sar, there - by is foe to

12

Freund, des Kai-sers Freund nicht;
 friend, not friend of Cae - sar

sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi - der den Kai
 ev - er mak-eth him-self a king, is foe un - to Cae -

läs-sest du die - sen los, so bist
 if thou let this man go, then art

Kai - ser;
 Cae - sar;

Freund,
 friend,

läs-sest
 if thou

15

ma-chet, der ist
 self a king;

ma-chet
 self

den Kai - ser, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den
 to Cae - sar, there - by is foe to Cae - sar, is foe to

Kai-sers Freund nicht; der
 friend of Cae - sar; fo

los, so bist du des Kai
 an go, then art thou not Cae

los, so bist du des Kai - sers Freund
 go, thou art not the friend of Cae -

Kai - ser, den Kai - - - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma -
 Cae - sar, to Cae - - - sar; for, who - ev - er makes him a king,

wi - der den Kai - - - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge, sich zum Kö - ni - ge ma - chet; läs - sest
 foe un - to Cae - - - sar; for, who - ev - er makes him a king, is foe un - to Cae - sar; if thou

des Kai - sers Freund nicht, so bist du des Kai - - - sers
 not friend of Cae - sar, thou art not the friend of

nicht, so bist du des Kai - sers Freund nicht,
 - - sar, thou art not the friend of Cae - sar,

chet, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai - ser; läs - sest du en
 is there - by foe un - to Cae - sar, is foe to Cae - sar; if thou l en so

du die - sen los, so bist du des Kai - ser
 let this man go, thou art not the friend e

Freund nicht, so bist du des Kai - Fre
 Cae - sar, thou art not the friend chou art not the friend

Kai - sers Freun
 Cae - sar's fri

bist du
 art thou,

nicht Kai
 friend

Freund nicht; denn wer sich z
 Cae - sar; for, who - ev -

des Kai - - - sers of Freund
 ar, not friend of Cae -

Kai - sers Freund
 of Cae -

len
 to

nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi - der den Kai-ser; läs-sest du die - sen
 sar; for, who - ev - er mak-eth him-self a king, is foe un - to Cae-sar; if thou let this - man

nicht; läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund
 sar; if thou let this - man go, thou art not the friend of Cae -

nicht; läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund
 sar; if thou let this - man go, thou art not the friend of Cae -

Kai - ser, wi - der den Kai - ser, der ist wi - der den Kai-ser; läs-sest du die - sen
 Cae - sar, is foe to Cae - sar, there - by is foe to Cae-sar; if thou let this - man

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht; der
 go, thou art not the friend of Cae - sar;

nicht, des Kai - sers Freund
 sar, the friend of Cae -

nicht, des Kai sers Freund
 sar, the friend of Cae

los, so bist du des
 go, thou art not the

Kö - ni - ge
 mak - eth him -

enn wer sich zum
 for, who - ev - er

denn wer sich zum
 for, who - ev - er

ma-chet, de-
 self a

ma-
 sel

en to Kai Cae - ser.
 to Cae sar.

ist wi - der den Kai -
 ng, is foe un - to Cae -

-chet, der ist wi - der den Kai
 self a king, is foe un - to Cae

23c. Recitativo

Evangelista

re - te,
 ng thus,

36

füh - re - te er Je - sum her - aus und satz - te sich auf den Richt - stuhl an der
 straight - way did he bring Je - sus forth and sat in the Seat of Judg - ment, in a

38

Stät - te, die da hei - ßet: Hoch - pfla - ster, auf E - brä - isch a - ber: Gab - ba - tha.
 place, that is called the High Pave - ment, but in He - brew it is Gab - ba - tha.

41

a - ber der Rüst - tag in O - stern um d' und er spricht zu den
 was the pre - pa - ration of the Pass - over and and he saith to the

43

das ist eu - er Kö - r' Evangelista
 your King, yea, be - hold I

23d. Chorus

45

Weg, weg mit dem, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Tutti

a - ber: Weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 ev - er: A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Tutti

48

dem, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

dem, mit dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

51

dem, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

dem, mit dem weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

54

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,
 kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,
 - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy
 ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

57

kreu - - - - - zi - ge ihn,
 cru - - - - - ci - fy him,
 weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with
 ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, a - way with him, a - way with him,
 - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem we
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

60

zi - ge, kreu - - - - - zi - ge
 ci - fy, cru - - - - - ci - fy
 zi - ge, kreu - - - - -
 ci - fy, cru - - - - -

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - zi-ge, kreu - -
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - ci - fy, cru - - -

- - - zi-ge ihn, weg, weg mit dem, weg, weg, kreu - - - zi-ge, kreu - -
 - - - ci - fy him, a - way with him, a - way, cru - - - ci - fy, cru - - -

- - - zi-ge, kreu - - - zi-ge, kreu - - - zi-ge, kreu -
 - - - ci - fy, cru - - - ci - fy, cru - - - ci - fy, cru -

- - - zi-ge, kreu - - - zi-ge ihn, kreu -
 - - - ci - fy, cru - - - ci - fy, him, cru -

- - - - - zi-ge, kreu - - -
 - - - - - ci - fy, cru - - -

- - - - - zi - ge ihn, kreu - - -
 - - - - - ci - fy him, cru - - -

- - - - - zi - ge ihn, kreu - - -
 - - - - - ci - fy him, cru - - -

- - - - - zi-ge, kreu - - - zi-ge ihn, kre - - - zi-ge
 - - - - - ci - fy, cru - - - ci - fy him, cru - - - ci - fy

- - - - - zi-ge, kreu - - - - - zi-ge ihn!
 - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy him!

ihn, - - - - - zi-ge, kreu-zi-ge ihn!
 him, - - - - - ci - fy, cru - ci - fy him! Evangelista

- - - - - kreu - - - - - zi- - - - - la- tus zu
 - - - - - cru - - - - - un - to

23e. Recitativo

72

ih-nen:
them: Pilatus

Die Ho - hen - prie-ster ant-wor - te - ten:
The Chief Priests an-swered and said to him:

Soll ich eu-ren Kö-nig kreu - zi-gen?
Would ye that your King be cru - ci - fied?

23f. Chorus

75

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig,
We, we, we have no king but Cae - sar,

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö -
We, we, we have no king but Cae

Tutti

Wir, wir, wir ha - ben kei - ne nig,
We, we, we have no king

Wir, wir, wir ha - ben out wir
We, we, we have no but we

Fl

Ob, Archi

77

ha - ben kei - nen
have no king but

ha - ben kei
have no king

ha - b
have

nen Kö - nig denn den Kai - ser.
but Cae - sar, none but Cae - sar.

nen Kö - nig denn den Kai - ser.
but Cae - sar, none but Cae - sar.

nen Kö - nig denn den Kai - ser.
but Cae - sar, none but Cae - sar.

Kö - nig, kei - nen Kö - ni
Cae - sar, none but Cae - sa

23g. Recitativo

79

Evangelista

Da ü - ber - ant - wor - te - te er ihn, daß er ge - kreu - - - zi - get wür - de.
And then he de - liv - ered him to them, that they might cru - - - ci - fy him.

Bc

82

Sie nah - men a - ber Je - sum und füh - re - ten ihn hin.
So took they with them Je - sus and led they him a - wa -

84

trug sein Kreuz, und ging hin - au.
bore his Cross, and went thence - forth

die da hei - ßet Schä - del -
that is called the Place of

86

- ßet auf E - brä - isch: Ge
n the He - brew tongue called: Go

24. Aria (Basso)

Archi
Continuo

7

14 Basso solo

Eilt, Come, eilt, come, eilt cor

Bc Archi

pp

21

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge -
souls whom care op - press - es, ye souls whom

Bc

28

focht care

eilt, come, eilt, come, eilt, come, ihr ye

35

an See - len, ihr an - ge -
op - press - es, ye souls whom

ren les'

Mar - ter - höh - len, eilt, eilt, eilt,
 dark re - cess - es, come, come, come,

Soprano
 Alto
 Tenore

Wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? hin?
 Ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

Wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 Ah where? ah where? ah where? ah where?

eilt, come,

wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where?

ach Gol - ga-tha,
 to Gol - go - tha,

64 Basso solo

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

Bc Archi

71

78

Neh-met an des Glau - bens Fl' 1. des Glau-bens
Take the wings of faith to ' sings of faith to

Bc

pp

85

Wo-hin?
Ah where?

Wo-hin?
Ah where?

- gel, flieht, flieht, fli
you, fly, fly, fly

92

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

flieht,
 fly,

flieht,
 fly,

99

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

wo-hin?
 ah where?

flieht zum Kreu - zes - hü -
 fly, his Cross to car

106

Basse

Al, eu - re Wohl - fahrt
 ry, hap - pi - ness a -

- fahrt
 a -

113

blüht _____ all - da!
waits _____ you - there!

tr

f

120

Eilt, _____ ihr an -
Come _____ ye souls

pp

127

- ge-focht-nen See-len,
— whom care op - press - es,

eilt, _____ ihr a
come _____ ye a

pp

134

— an - ge - focht-nen See - le,
— souls whom care op - ss - es,

ih - focht - nen
whom care _____ op -

141

me, _____ eilt, _____ ihr
_____ come _____ ye

ihr _____
ve _____

— an-ge - focht-nen See - len, geht aus eu - ren Mar - - - -
 — souls whom care op - press - es, leave ye trou - bles' dark

Wo-hin?
Ah where? wo -

W

- - ter - höh - len, eilt, eilt, eilt, - -
 re - cess - es, come, come, come, - -

hin?
where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

hin?
where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

167

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

eilt nach Gol - ga - tha,
come to Gol - go - tha,
eilt
come

173

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

Bc Archi

179

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

25a. Recitativo

Evangelista

All-da kreu-zig-ten sie ihn, und mit ihm zween an-de-re zu bei-den Sei-ten, Je-sum a-ber mit-ten in-ne.
And there cru-ci-fied they him, and with him two oth-er — on ei-ther side one, Je-sus in the midst be-tween them.

5
 Pi-la-tus a-ber schrieb ei-ne Ü-ber-schrift und satz-te sie auf das Kreuz, und war ge-se'
And Pon-tius Pi-late wrote them an ep-i-graph and put it up-on the Cross. On it was

8 **adagio** **Recitativo**
 „Je-sus von Na-za-reth, der Jü-den Kö-nig“. Die-se Ü-br
„Je-sus of Naz-a-reth, the King of the Jews“. And this ep-
 „denndie Stät-te war
ag, for not far from the

12
 na-he bei der Stadt, d
cit-y was the place, w'
 „st ist.
-fied.
 Und es war ge-schrie-ben auf e-
And these words were writ-ten both in

15
 ni-sche und la-tei-ni-sche Spra-ch
-tin, like-wise al-so in Greek.
 „ster der
the —

25b. Chorus

18

Schrei-be nicht, schrei-be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der
 Write him not as our King: do not so write him, write him not, do

Schrei-be nicht, schrei-be nicht, schrei-be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei-
 Tutti Write him not, write him not as our King: do not so write him as

Jü-den zu Pi-la-to: Schrei-be nicht, schrei-be nicht, schrei-be nicht: der Jü - den
 Jews un-to Pi-late: Write him not, write him not as our King: do not so

Schrei - be nicht, schrei-be nicht, schrei-be nicht, schrei - be
 Write him not, write him not, write him not as our

Fl, Ob
 Archi

21

Jü - den Kö - nig, der Jü - den Kö - nig,
 not so write him, do not so write him,

- be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: K
 our King: do not so write him as our Kir

Kö - nig, schrei-be nicht, schrei - be nicht: K
 write him, write him not as our Kir

nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei
 King: do not so write him, wri

nicht: der Jü - den
 King: do not so

23

nicht, schrei - be
 not as or

schr
 wr

Kö - nig, son - dern daß er ge - sa -
 write him, rath - er that he him - self

- be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er
 our King: do not so write him, rath - er that he

oe nicht: der Jü - den Kö - ni
 our King: do not so write hi

ei - be nicht: der Jü - den Kö - ni
 our King: do not so write hi

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

CV 31.245/03

107

25

get ha be, son - dern daß er ge - sa - get
has said this, rath - er that he him - self

ge - sa - get ha be, son - dern daß er ge - sa - get ha -
him - self has said this, rath - er that he him - self has said

ge - sa - get ha be, son - dern daß er ge - sa - get ha -
him - self has said this, rath - er that he him - self has said

get ha be, son - dern daß er ge - sa - get, ge - sa - get
has said this, rath - er that he him - self, he him - self has

27

ha - be, daß er ge - sa - - get - ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig.
said this, that he him - self has - said this: I am their King and Mas - ter.

be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get ha - be: Kö - nig.
this, that he him - self, he him - self has said this: Mas - ter.

be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get ha - be: Jü - den Kö - nig.
this, that he him - self, he him - self has so' King and Mas - ter.

ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig.
said this: I am their King and Mas - ter.

gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25c. Rec'

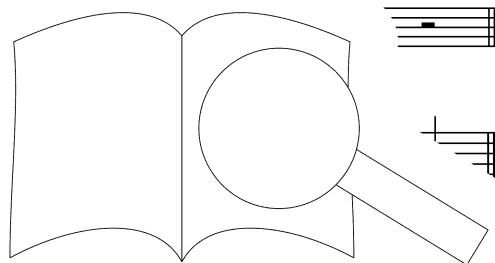
PRO
Ausgabequalität gegenüber Original

E

2

Pilatus

wor - tet: Was ich ge - schrie - ben ha -
an - swer - ed: What I my - self have writ -



26. Choral

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, flame.
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, flame.
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, flame.
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er -
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. Wher
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, flame.
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in r Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its d. dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu ' du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

er Not, wie du, Herr Chris' d!
 dis - tress, thy Cross, dear Lord, ss.

27a. Recitativo

Evangelista

Die Kriegs-knech-te a - ber, da sie Je - sum ge-kreu-zi-get hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Tei - le,
And then did the soldiers, af-ter thus they had cru - ci-fied Je-sus, por-tion out his garments in four e - qual portions,

Bc

4

ei-nem jeg - li-chen Krie-ges-knech-te sein Teil, da-zu auch den Rock. Der Rock a - ber war un - ge-
and for each of the sol - diers there was a part, and al - so his coat. Now the coat had no - and was

7

nä - het, von o - ben an ge - wür-ket durch und durch. ü. an - der:
wo - ven from end to end, one piece it was through-out. oth - er:

27b. Chorus

10

Las - set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di -

Las - set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di - vide -

nicht zer -
nor di - vide -

um
de -

R.
Cb, Fag

13

Las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son-dern dar-um lo - - - - - sen,
 Let us rend not nor di - vide - - - - - it, but by lot de - ter - - - - - mine,

tei - - - - - len, son-dern dar-um lo - - - - - sen, wes er
 vide - - - - - it, but by lot de - ter - - - - - mine, who shall

- - - - - len, son-dern dar-um lo - - - - - sen, wes er shall sein soll,
 - - - - - it, but by lot de - ter - - - - - mine, mine, who shall have it,

lo - - - - - sen, wes er shall sein soll,
 ter - - - - - mine, mine, who shall have it,

17

wes er shall sein soll, las -
 who shall have it, le'

sein soll, las-set uns den nicht
 it, let us rend not ne

las-set uns den nicht zer - tei - - - - - dern dar-um
 let us rend not nor di - vide - - - - - it by lot de -

las-set uns den nicht zer - tei - - - - - sen,
 let us rend not nor di - vide - - - - - it by lot de -

21

tei - - - - - lo - - - - - sen, wes er
 vide - - - - - ter - - - - - mine, who shall

- - - - - len, son-dern - - - - - sen, wes er shall sein soll,
 it, but it, mine, who shall have it, shall

lo - - - - - wes er shall sein soll
 ter - - - - - who shall have it shall

sein soll,
 have it,

CV 31.245/03

111

sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um
 have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um lo - - - sen,
 let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - mine,

tei - - - len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er
 vide it, but by lot de - ter - - - mine, who shall

las-set uns den nicht zer - tei - - -
 let us rend not nor di - vide

lo - - - sen, wes er sein
 ter - - - mine, who shall have

wes er sein soll, las-set uns den
 who shall have it, let us rend not

sein soll, las-set uns den nic' - - -
 have it, let us rend not n - - -

- len, son - dern dar - um lo - - -
 it, but by lot de - ter - - -

der - - -
 by lot de -

wes, wes,
 whose, whose,

wes er sein
 whose it shal -

dar-um lo - se
 lot de - to -

lo - ser
 t -

zer - tei - - - len, son-dern dar-um
 di - vide it, but by lot de -

las-set uns den nicht zer - tei - - -
 let us rend not nor di - vide

wes, wes er
 who, who sh

soll, wes, wes
 be, who, who

36

lo - - - sen, wes er sein soll, las-set uns den nicht zer -
 ter - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein
 it, but by lot de - - - mine, whose it shall

tei - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen,
 vide it, but by lot de - - - mine,

las - set uns den nicht zer - tei - - - len, son - dern dar - um
 let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

39

tei - - - len, son - dern dar - um lo -
 vide it, but by lot de - ter

soll, las-set uns den nicht zer - tei - - -
 be, let us rend not nor di - vide

wes er sein soll, las-set uns den nicht
 whose it shall be, let us rend not nor

lo - - - sen, wes er
 ter - - - mine, whose it

et uns den nicht zer -
 us rend not nor di -

42

wes
 who

lo - - -
 ter

wes er
 who shall

sein soll, las - set uns den
 have let us rend not

len, son - dern dar -
 it, but by lot

1,
 2,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

54

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - -
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide - - -

soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um de -
 be, let us rend not nor di - vide - - - it, but by lot de -

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
 vide - - - it, but by lot de - ter - - - mine,

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er shall
 it, but by lot de - ter - - - mine, mine, who shall

57

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes, wes, we
 it, but by lot de - ter - - - mine, whose, whose, w'

lo - - - - - sen, wes er sein soll, wr
 ter - - - mine, who shall have it, u

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, f u.
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, ie

sein soll, las-set uns den ni so. dar - um lo - sen, wes er
 have it, let us rend not no. lot de - ter - mine, who shall

61

soll, las-set uns den nicht
 be, let us rend not no

soll, las-set uns den
 be, let us rend not no

soll, las-set uns den
 be, let us rend not no

am lo - sen, wes er sein soll.
 de - ter - mine, whose it shall be.

der - um lo - sen, wes er sein soll.
 by lot de - ter - mine, whose it shall be.

- ten, son - dern dar - um lo - sen,
 de it, but by lot de - ter - min

wes, whose, wes, whose, wes, whose

27c. Recitativo

65 Evangelista **adagio**

Auf daß er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get: „Sie ha - ben mei - ne Klei - der un - ter sich ge -
That - the Scrip - ture might be ful - filled, that which say - eth: "They por - tioned out my rai - ment e - qual - ly a -

Bc.

68 **Recitativo**

tei - let und ha - ben ü - ber mei - nen Rock das Los ge - wor - fen. Sol - ches ta - ten die Krie - ges -
mong them and for my ves - ture they cast lots, yea, for my ves - ture." These things there - fore were done by the

71

knech - te. Es stund a - ber bei dem Kreuze Je - su sei - ne Mut - ter und sr Ma -
sol - diers. Now stand - ing be - side the Cross of Je - sus was his moth - er and the and

74

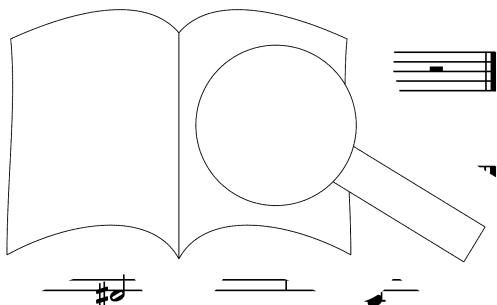
ri - a, Kle - o - phas Weib, und Ma - ri - a Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter
Ma - ry, Cle - o - phas' wife, al - so Ma - r When then Je - sus saw his moth - er

77 Jesus

sa - he und der den er lieb hat - te, spricht er zu sei - ner Mut - ter: Weib,
near him and h e - stand - ing by her, he saith un - to his moth - er: Look,

80 Evangelista

dein Sohn! Dar - nach spricht er zu dem Jür
nold thy son! Then saith he to this dis - ci



28. Choral

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma -
gone she be cared for by this oth - er. Make your peac

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mer c. eit,
gone she be cared for by this oth - er. Make wit. a man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. ach - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mur che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this ot' er. ace with God and man,

Gott und Men - sche ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on - th this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und M dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up a may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Ge - stirb dar - auf ohn al - le be!
w. row, you may end this mor - t

lie - be, stirb dar - auf ohn al - l
mor - row, you may end this mor - i

29. Recitativo

Evangelista

Und von Stund an nahm sie der Jün-ger zu sich. Dar-nach, als Je-sus
That dis - ci - ple took her to his own home. - And now since Je - sus

Bc

4 Jesus Evang.

uß-te, daß schon al-les voll-bracht war, daß die Schrift er-ful-let wür-de, sprich er: Mich dür-stet! Da
knew full well that all was ac - com-plished, as was writ - ten in the Scrip-ture, he saith: I Now

7

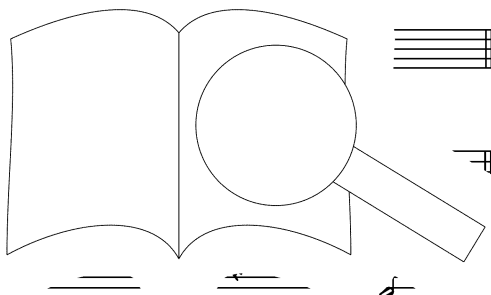
stund ein Ge-fä-ße voll Es-sigs. Sie fül- Schwamm mit
stood there a ves - sel of vin-e - gar. They filled a sponge with

9

Es-sig und leg-ten ihr- vin- niel-ten es ihm dar zum Mun-de. Da nun
vin-e-gar and put it ed put it to his mouth, to drink it. There-fore

12

s-sig ge-nom-men hat-te, sprach er:
he had re-ceived the vin-e-gar, saith he:



30. Aria (Alto)

Molto adagio

Va da gamba

Viola da gamba solo
Archi
Continuo

Sheet music for the instrumental introduction, featuring a Viola da gamba solo, Archi, and Continuo. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music is marked "Molto adagio".

Sheet music for the vocal entry of the Alto. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music is marked "Molto adagio". The lyrics are: "Es ist voll - bracht, The end has - come,".

Sheet music for the vocal entry of the Alto. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music is marked "Molto adagio". The lyrics are: "es ist voll - bracht! O Trost vor die ge the end has - come! O rest and peace fr

Sheet music for the vocal entry of the Alto. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music is marked "Molto adagio". The lyrics are: "o Trost, es a. b O Trost vor die ge-kränk-ten See o peace, t^h enc O rest and peace for strick - en Spir

Sheet music for the vocal entry of the Alto. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music is marked "Molto adagio". The lyrics are: "o Trost, es a. b O Trost vor die ge-kränk-ten See o peace, t^h enc O rest and peace for strick - en Spir

13

die Trau-er - nacht läßt nun die letz-te
 this drea - ry night is filled with sad for -

15

Stun-de, die letz - te Stun-de zäh-len, die Trau-er - nacht läßt nun die letz - te
 bod - ing, with gloom and sad for - bod-ing, this drea - ry night is filled with gloom and

17

Stun - de zäh-len. Der
 sad for-bod - ing. Our

20

vivace

Held aus Ju-da siegt mit Macht Held aus Ju - da siegt mit Macht,
 He - ro bat-tles on with might, He - ro bat-tles on with might,

24

siegt mit Macht und ießt den
 es on with might and ds the

28

Kampf, und schließt den Kampf,
fight, and ends the fight,

32

der Held aus Ju - da siegt mit Macht,
our He - ro bat - tles on with might,

der Held aus Ju - da siegt mit
our He - ro bat - tles on with

36

Macht und schließt den Kar
might and ends the fi

acht. upf. ght.

40 **adagio**

Es ist voll-bracht,
The end has come,

gar

42

ht!
e!

31. Recitativo

Evangelista

Und nei - get das Haupt und ver - schied. —
Then bowed he his head and was gone. —

Bc

32. Aria e Corale (Basso e Coro)

Adagio

Archi con Coro Continuo

Bc

spiccato

3

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso solo

Mein teu - rer Hei - land, laß dich fra - gen, laß dich
O thou my Sav - iour give me an - swer, and, laß dich fra - gen, laß dich
av - iour, give me an - swer, give me

Je - su,
Je - sus,
est
wert

p sempre

p

6

tot,
dead,

Hei - land, laß dich fra - gen,
Sav - iour, give me an - swer,

9

le - best nun ohn -
liv - est now for -

da du nun-mehr ans Kreuz ge - schla - gen, ans Kreuz ge - schlagen und selbst ge - sagt: Es ist voll -
tho' thou up - on thy Cross art cru - ci - fied, cru - ci - fied, and tho' thou hast said: The end has
+Archi

p

tr

12

En - - - de,
ev - - - er,

bracht, es ist voll-bracht,
come, the end has come, *Bc*

Ster-ben frei - ge -
n death for - ev - er

f

p

tr

15

in der letz - ten
when the path of

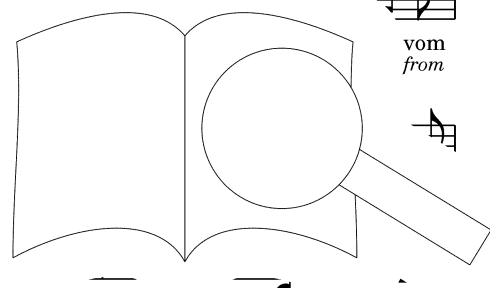
frei ge - macht, vom Ster - b
or - ev - er free, from death - b

vom
from

f

f

PROBE PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



18

To - des - not nir - gend
death I tread Lord, for -

Ster - ben - frei ge-macht, vom Ster - ben frei - ge - macht? Kann ich durch
death for - ev - er free, from death for-ev - er free? Thou thy de -

Bc +Archi

p

21

mich hin - wen - - de
sake me nev - er.

dei - ne Pein und Ster - - ben das Him-mel- 'im- -er - - ben?
spair and des - o - la - tion am I - ar al - va - - tion?

Bc

24

als zu
God's wrath

Er - lö - sung da, al-ler Welt Er-lö
been washed a - way, all our sins been wash

27

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
 thou from me hast turned, saved me from di -

sung da, al - ler Welt Er - lö - sung da?
 a - way, all our sins been washed a - way?

Bc +Archi

30

Her re!
 sas ter!

Du kannst vor Schr zwe - gen, vor Schmer -
 Thou must for ε lent, for grief

Bc

32

Gib mir
 My re -

zen zwar nichts sa - ger
 in - deed be si - len

its

34

nur, was du ver - dient,
demp - tion thou hast - earned,

sa - gen; doch nei - gest du das Haupt, das Haupt, doch nei - gest du das Haupt und
si - lent; yet bow - est thou thy head, thy head, yet bow - est thou thy head - to

Bc

36

mehr - ich
my be

sprichst, doch nei - gest du das Haupt und in ja,
say, yet bow - est thou thy head to in e: yea,

38

geh
Mas

rei - gest du das Haupt und s
bow - est thou thy head to s

Bc

gend, still -
ence, in

41

schwei-gend: ja; doch nei - gest du das Haupt und sprichst still - schwei - - gend:
 si - lence: yea; yet bow - est thou thy head to say in _____ si - - - lence:

43

ja.
yea.

33. Recitativo

Evangelista

Und sie - he da, der Vor - hang im Ver - stück von
 And then be - hold, the veil of the re twain, from

Bc

3

oben an bis un - ten aus.
top to bot - tom rent in twain.

Er - de er - be - be - te, und die Fel - sen zer -
 fir - ma - ment rocked and quaked, and the rocks burst a -

5

i - ber tä - ten sich auf, und stun - den
 aves were op - ened a - gain, and up a -

34. Arioso (Tenore)

Tenore

2 Flauti traversi
2 Oboi d'amore
Archi
Continuo

Mein Herz,
My heart,

in - dem die gan - ze Welt bei Je - su
see all the world is plunged in woe be -

Fl, Ob

p Archi

3

Lei - den gleich-falls lei - det,
cause of Je - sus' an - guish.

die Son - ne sich in Trau
The sun it - self by grie

5

klei - det, der Vor-hang reißt,
shroud - ed, the veil is rent,

Er-de bebt, die Grä-ber
- a - tion quakes, the graves are

7

spal

adagio

Schöp-fer sehn er - kal-ten, was will-
se - deem - er see they life - less, ar tun?

35. Aria (Soprano)

Molt' adagio

Flauto traverso solo e
Violino solo con sordino
Oboe da caccia solo
Continuo

16 Soprano

ße, — mein Her - ze, in F
o - ver - flow - ing, your i

21

zer
with

25

flie - ße, - mein Her - ze, in Flu - ten - der Zäh - - - -
tears o - ver - flow - ing, your hom - age be - stow - - - -

29

- - ren, in Flu - ten der Zäh - - -
- - ing, your hom - age be - stow - - -

33

Höch - - - - sten, Höch - - - -
Mas - - - - ter, Mas - - - -

37

zu Eh - ren, ex alt ye, er th

41

flie - ße, - mein Her - ze, - in Flu - ten - der Zähl - - -
 tears - o - ver - flow - ing, - your hom - age - be - stow - - -

45

- - - ren dem Höch - sten zu - Eh -
 ing the Mas - ter ex - alt -
 Bc

50

ren!
 ye!

Fl, Ob

54

58

- le - der Welt und dem
 w - en - and earth let the

63

zäh - le der Welt und dem Him - mel die Not: Dein
 Heav - en and earth let the ti - dings be spread: Thy

67

Je - sus, dein Je - sus ist tot,
 Je - sus, thy thy Je - sus is dead,

71

dein Je - sus, dein Je - sus ist tot,
 thy Je - sus, thy Je - sus is dead,

Bc Fl, Ob

76

dein Je - sus ist
 thy thy Je - sus is

p

80

tot, dead, tot, dead,

t

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84

tot, — dead, — tot, — dead, — dein — Je - sus ist tot! thy — Je - sus is dead!

89

93

th - mein ver -

98

Her - ze, in Flu - ten der zer -
flow - ing, your hom - age be - st. with

103

Her - ze, in Flu -
r - flow - ing, your hom -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

107

- - ren, in Flu - ten der Zäh - - - ren dem
 - - ing, your hom - age be - stow - - - ing the

111

Höch - - - - sten, dem Höch - - - -
 Mas - - - - ter, the Mas - - - -

115

- - sten zu Eh - ren; zer
 - - ter ex - alt ye; with

119

flie - ße, mein Ei - Flu - ten der Zäh - ren dem
 tears o - ver - flow hom - age be - stow - ing the

123

- - ren!
 alt ye!

36. Recitativo

Evangelista

Die Jü - den a - ber, die - weil es der Rüst-tag war, daß nicht die Leich-na - me am Kreu-ze
The Chief Priests there-fore, since it was the prep - a - ration, in or - der that the bod - ies not re -

Bc

4

blie-ben den Sab - bath ü - ber (denn des-sel - bi-gen Sab-baths Tag war sehr groß), ba-ten sie Pi - la-tum daß
main on the cross for the Sab-bath (for a High Day that Sab-bath was with the Jews), made a plea that Pi -

7

ih - re Bei-ne ge-bro-chen und sie ab - ge - nom-men wür-den.
low their legs to be bro - ken that a - way they might be tak - en.

ka - nech-te und
ne - diers and

10

bra-chen dem er-sten die Bei-r der am-ge-kreu-zi - get war. Als sie a - ber zu Je-su
broke they the legs of the first as cru - ci - fied there with him. When at length they had come to

13

a, daß er schon ge - stor-ben war, bra-
-cy, that he was al - read - y dead, there

der
the

16

Kriegs-knech-te ei-nerer - öff-ne-te sei-ne Sei-te mit ei-nem Speer, und al - so - bald ging Blut und Was-ser her-
 sol - diers then took up his spear and with the spear did he pierce his side, and forth-with came there blood and wa - ter —

19

aus. Und der das ge - se - hen hat, der hat es be-zeu-get, und sein Zeug-nis ist wahr, und der sel - bi - ge weiß, daß
 out. And he who has seen these things, of them has borne rec-ord, and his rec - ord is true, nor in-deed can he fail to

22

er die Wahr-heit sa - get, auf daß ihr gläu-bet. Denn he - se - hen, auf
 know where - of he speak - eth, that ye be - lieve him. For re - lone, — as

25

daß die Schrift er - fül - let wür - de: „Ih- an k er-bre-chen.“ Und a-ber-mal spricht ei-ne an-de-re
 prom-ised by the Ho-ly Scrip-ure: „A be bro - ken.“ A-gain in the Scrip-tures an-oth-er has

adagio *recitativo*

28

en se - hen, in wel-chen sie
 shall look, — shall look on him w

37. Choral

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sache
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou die

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why

den - ken, da - für ar - m und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken ar - m und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken ar - m und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken ar - m und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken ar - m und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

38. Recitativo

Evangelista

Dar-nach bat Pi - la - tum Jo - seph von A - ri - ma - thi - a, der ein Jün - ger Je - su war (doch
There came un - to Pi - late Jo - seph of Ar - i - ma - thi - a, a dis - ci - ple, too, was he (but

Bc

4 heim - lich aus Furcht vor den Jü - den), daß er möch - te ab - neh - men den Leich - nam Je - su.
se - cret - ly, fear - ing the Jews), - and be - sought leave to take a - way Je - sus' y.

6 Und Pi - la - tus er - lau - be - te es. and nahm den
And for this Pi - late did give him leave. and car - ried

8 Leich - nam Je - su her - ab. - - ber auch Ni - ko - de - mus, der vor - mals bei der
Je - sus' bod - y a - way. thither, too, Ni - co - de - mus (he who at first had

11 A kom - men war, und brach - te I
us in the night) and brought a

ter - ein -
oes to -

13

an - der bei hun - dert Pfun - den. Da nah-men sie den Leich - nam Je - su und
ge - ther an hund - red pound weight. And forth-with took they Je - sus' bod - y and

15

bun - den ihn in lei-nen Tü - cher mit Spe - ze - rei - en, wie die Jü-den pfl-e - gen zu be -
wound it in the lin - en clothes, with the myrrh and al - oes in the man-ner of the Jews to

17

gra-ben. Es war a-ber an der Stät - te, da er ge-kr
bur - y. In Gol - go - tha where his Cross was, where he was

20

Gar-ten ein neu Grab, in wel-ches nie- -le Da-selbst hin leg-ten sie Je-sum, um des
gar-den was a grave, where-in yet r d. There - in they there-fore laid Je - sus, for the

23

- den, die- weil das Grab na -
Jews, - for this new grave was nigh

39. Chorus

Tutti

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

Ruht wohl, ruht wohl, ihr heiligen Gebei
Rest well, rest well, be lov-ed, sweet ly sl

Ruht wohl, ruht wohl, ihr heiligen Ge
Rest well, rest well, be lov-ed, sweet

Ruht wohl, ruht wohl, ihr heiligen Ge
Rest well, rest well, be lov-ed, ei die
that

Ruht wohl, ruht wohl, ihr heiligen Ge
Rest well, rest well, be lov-ed, ne, die
weep-ing, that

ich nun wei fu ner weine, ruht wohl, ruht
I may ce' ner weep-ing, sleep well, sleep

ich I it be the weine, ruht wohl, ruht
I ther weep-ing, sleep well, sleep

ich I nt, nicht be the weine, ruht wohl, ruht
I fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

at be the weine, ruht wohl, ruht
ur - ther weep - ing, sleep well, sleep

21

wohl, und bringt auch mich, bringt auch mich zur
 well, and let me, too, let me, too, sleep

26

Ruh, ruht wohl, und bringt auch mich,
 well, sleep well, and let me, too,

32

Ruh, ruht wo
 well, rest

hei - li - gen Ge - bei - ne, die
 lov - ed sweet - ly sleep - ing, that

CV 31.245/03

141

37

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

42

wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 well, and let me, too, and let me, zur sleep

wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 well, and let me, too, and let me, zur sleep

wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 well, and let me, too, and let me, zur sleep

wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 well, and let me, too, and let me, zur sleep

ruht wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 sleep well, and let me, too, and let me, zur sleep

46

und bringt let mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt let mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt let mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt let mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

51

57

Das Grab, so euch be-stim -
The grave, which is pre-pared

Das Grab, das Grab, so euch be -
The grave, the grave, which pre -

Das Grab, so euch be -
The grave, which is pre

Das Grab,
The grave,

B⁺

63

- - met ist unc - ne Not um -
for thee, from will set thee

stim - met ist
pared for the

ner and kei - ne Not um -
and grief will set thee

fer - ner kei - ne Not um -
pain and grief will set thee

sti - und fer - ner um -
r from pain and hee

archi

68

schließt, macht mir den Him-mel auf, den Him-mel auf und schließt die Höl-le
free, will o - pen Heav - en, o - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir o - den Him-mel auf me und schließt die Höl-le
free, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir o - den Him-mel auf me und schließt die Höl-le
free, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl-le
free, will o - pen Heav'n for me, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

72

zu.
Hell.

zu.
Hell.

zu.
Hell.

zu.
Hell.

+Fl, Ob

st.
ruht
well, rest

st.
wohl, ruht
well, rest

Ruht
Rest

wohl, ruht
well, rest

78

wohl, ihr bei-ne, die ich nun wei-
well, be sleep ing, that I may cease

wohl, iu- Ge-bei-ne, die ich nun wei-
well, ly sleep ing, that I may cease from

wohl, iu- gen Ge-bei-ne, ter
well, sweet ly sleep ne, from

hei-li-gen Ge-bei-
lov-ed, sweet ly sleep

cht be-
er-ther

82

- ter nicht be - wei - ne, - ruht wohl, ruht wohl und
 from fur - ther weep - ing, - sleep well, sleep well, and

nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch
 fur - nicht - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and let me,

nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
 fur - nicht - ther weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

wei weep - - - ne, - ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
 weep - - - ing, - sleep well, sleep well, sleep well, and

Tutti

87

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht
 let me, too, let me, too, sleep well, sleep

mich, - - - bringt auch mich zur Ruh,
 too, - - - let me, too, sleep well, and sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur
 let me, too, let me, too, me, too, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, mich - - -
 let me, too, let me, too, too, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, mich - - -
 let me, too, let me, too, too, sleep

wohl, ruht
 well, sleep

92

und an - - -
 well, - - -

wohl, und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, and let me, too, sleep well, rest

wohl, und bringt auch
 well, and let me, too, sleep

wohl, und bringt au
 well, and let m

97

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-ge-n Ge-bei-ne, die ich nun wei-
well, rest well, be-lov-ed, sweet-ly sleep-ing, that I may cease

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-ge-n Ge-bei-ne, die ich nun wei-
well, rest well, be-lov-ed, sweet-ly sleep-ing, that I may cease

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-ge-n Ge-bei-ne, die ich nun wei-
well, rest well, be-lov-ed, sweet-ly sleep-ing, that I may cease

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-ge-n Ge-bei-ne, die ich nun wei-
well, rest well, be-lov-ed, sweet-ly sleep-ing, that I may cease

Bc

102

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
from fur - ther weep - ing, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
from fur - ther weep - ing, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
from fur - ther weep - ing, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht
from fur - ther weep - ing,

Archi

[illegible]

111

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - - met
too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - - met
too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

Archi

116

ist und fer - ner kei - - ne Not
thee, from pain and grief will set

ist und fer - ner kei - - ne Not
thee, from pain and grief will set

ist und fer - ner kei - - r
thee, from pain and grief

St u. n. - .nacht
free, will

Der Hirt auf dem Felsen

Quality may be reduced • Carus-Verlag

121

mir den Him-mel auf
o - pen Heav'n for me

die Höl - le zu. Ruht
the gates of Hell. Rest

mir den Him-
o - pen Heav'n

schließt die Höl - le zu. Ruht
close the gates of Hell. Rest

mi-
Heav'n for me and close it



40. Choral

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the

See - le mein in A - b - gen,
Qual und Pein ruhn bis - ar,
soul a way to Ab
day, in peace, when thou

See - le mein ir A
Qual und Pein r
soul a way
day, in peace

See - le
Qual u
soul
day,

in A - bra - hams
ruhn bis am
to Ab - ram's
when thou a - gain

Schoß tra - gen,
ag - sten Ta - ge!
jos - om take
gain a - wake it.

See - le mein in A - b - gen,
Qual und Pein ruhn bis - ar,
soul a way to Ab
day, in peace, when thou

See - le mein ir A
Qual und Pein r
soul a way
day, in peace

See - le
Qual u
soul
day,

in A - bra - hams
ruhn bis am
to Ab - ram's
when thou a - gain

Schoß tra - gen,
ag - sten Ta - ge!
jos - om take
gain a - wake it.

8

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

12

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den - thron! He -

gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace!

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den

gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge -

gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land u.

gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on

Herr Je - su Christ, er -

Lord Je - sus Christ, oh

17. *h*ö - re mich, er *will* dich prei - sen e - - wig - lich!
hear thou me, name I praise e - ter - nal - ly!

*h*ö - re m. *ich, ich will* dich prei - sen e - wig - lich!
hear th m. me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

*h*ö *- re mich, ich will* dich prei - sen e - wig - lich!
he - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!

oh - hö - re mich, ich will dich
oh - hear thou me, thy name I

Unvollendete Revision (1739)

1. Chorus

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

Fl, Ob

Archi

simile

[illegible]

9

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, treble and bass clef. The key signature is one flat (B-flat). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The score includes a large 'DRAFT' watermark and a diagonal watermark reading 'Evaluation Copy - Quality'. The score is numbered '9' in the top left corner.

12

Der Original evtl. gemindert

Original evtl. gemindert

A musical score with two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes. A large magnifying glass is positioned over the right side of the image, focusing on a small section of the musical notation on the right edge.

Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser Herr
 thou our Mas - - - - -

Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser Herr
 thou our Mas - - - - -

Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser Herr
 thou our Mas - - - - - scher, un-ser
 ter, thou our

Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser Herr
 thou our Mas - - - - - scher, un-ser
 ter, thou our

- - - - - scher, des-sen Ru- - - - - den herr - - - - - lich, in al-len
 - - - - - ter, thou whos nd is hon - - - - - ored, is ev-er

- scher, un-ser Herr-sch- des-s- - - - - in al-len Lan-den herr - - - - - lich, in al-len
 - ter, thou our Mas - 'hou in ev'-ry land is hon - - - - - ored, is ev-er

Herr-scher, un- - - - - ahm name in al-len Lan-den herr - - - - - lich, in al-len
 Mas - - - - - in ev'-ry land is hon - - - - - ored, is ev-er

Hei - - - - - des-sen Ruhm in al-len Lan - - - - - lich, in al-len
 , thou whose name in ev'-ry lo- , is ev-er

30

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

33

Herr, un-ser Herr - -
Lord, thou our Mas - -

Her- - - - - scher,
Lr - - - - - ter,

H - - - - - scher, Herr, un-ser
- - - - - ter, Lord, thou our

Herr, - - - - - scher, un-ser - - - - - scher
Lord, - - - - - ter, th - - - - -

42

Herr Mas scher, des - sen Ruhm in
ter, thou whose name is

Herr Mas scher, des - sen Ruhm in
ter, thou whose name is

Herr Mas scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr Mas scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

45

al - len Lan - den herr - lich un - ser Herr - scher,
ev - er hon - ored ev' ... thou our Mas - ter,

al - len Lan - den herr Herr, un - ser Herr - scher,
ev - er hon - ored ev' Lord, thou our Mas - ter,

al - len Lar - ist, Herr, un - ser
ev - er he where, Lord, thou our

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
ev - er ry - where

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Herr, Lord, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des-sen Ruhm in al - len thou whose name is ev - er

Herr, Lord, Herr, un - ser Herr-scher, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - - ev - er hon - - - - -

Herr-scher, Mas - ter, Herr, Lord, un - ser Herr-scher, Mas - ter, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - - thou whose name is ev - er hon - - - - -

un - ser Herr-scher, thou our Mas - ter, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des - sen thou whose



Lan hon - - - - - den ored, Lan hon - - - - -

- den, des-sen Ruhm in al - len - ored, thou whose name is ev - er - - - - - den, des-sen Ruhm in al - len ored, thou whose name in ev' - ry

al - len Lan - - - - - den, des-sen ev - er hon - - - - - ored, thou whose

Ruhm name - - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - - ored, thou whose in land



den, des-sen Ruhm in al-len Lan- den herr-lich, herr-lich, herr-lich,
 - ored, thou whose name in ev'-ry land is hon-ored, hon-ored, hon-ored

Lan- den herr-lich, herr-lich, herr-lich, herr-lich,
 land is hon-ored, hon-ored, hon-ored, hon-ored

Ruhm in al-len Lan- den herr-lich, herr-lich, herr-lich,
 name in ev'-ry land is hon-ored, hon-ored, hon-ored

den herr-lich, herr-lich, des-sen Ruhm in al-len Lan- den
 is hon-ored, hon-ored, thou whose name in ev'-ry land is

lich, herr-lich ist!
 - ored ev'-ry - where!

herr-lich ist!
 ev'-ry v'

herr-lich ist!
 ev'-ry where!

Zeig uns durch
 Show us in

Zeig uns durch dei-ne
 Show us in this, - thy -

herr-lich ist! Zeig uns durch
 ev'-ry where! Show us in

Fine

60

Zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 Show us in this, thy Pas - sion's hour,

dei - ne Pas - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 this, — thy Pas - sion's hour, show us in this, — thy Pas - sion's

Pas - si - on, daß du, der
 Pas - sion's hour, how thou, the

- si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 - sion's hour, show us in this, thy Pas - sion's hour,

63

daß du, der wah - re Got
 how thou, the ver - y Sor

on, hour, daß d' er
 hour, how how d' er

wah - tes - sohn,
 ver - of God,

daß du, der wah - re
 how thou, the ver - y

daß how

66

p

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so

p

wah - re Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 ver - y Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so

p

Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so

p

- tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so

Fl, Ob

Archi

69

f

keit, ver - herr -
 low, for - ev -

f

keit, ver - h. -

keit, - - - - - licht
 low, - - - - - er -

keit, or - herr - - - - - licht
 low, for - ev - - - - - er -

+Fl, Ob

72

- licht wor-den bist, ver - herr -
 - er glo - ri - fied, for - ev -

- licht wor-den bist, ver - herr -
 - er glo - ri - fied, for - ev -

wor - den - bist, ver - herr -
 glo - ri - fied, for - ev -

wor - den - bist, ver - herr -
 glo - ri - fied, for - ev -

licht wor - den bist, ver -
 er glo - ri - fied, for -

licht, ver - herr -
 er, for - ev -

75

- licht wor-den bist, ver-herr-licht wor
 - er glo - ri - fied, for - ev - er glo

wor - den bist, ver -
 glo - ri - fied, for

herr-licht wor-der
 ev - er glo -

- li

er - herr - licht, ver-herr -
 for - ev - er, for - ev -

licht, ver-herr-licht wor-den
 er, ev - er glo - ri -

wor - den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 glo - ri - fied; show us in this, thy Pas - sion's hour,

- licht wor - den bist; daß du, der
 - er glo - ri - fied; how thou, the

- licht wor - den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 - er glo - ri - fied; show us in this, thy Pas - sion's

bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 fied; show us in this, thy Pas - sion's hour,

p

daß du, der wah - Jhn, zu al - ler Zeit,
 how thou, the ver - God, for end - less time,

wah - re Got zu al - ler Zeit, auch in
 ver - y Son for end - less time, art now

on, daß dr- s - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der
 hour, how f' of God, for end - less time, art now be -

daß Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch
 how Son of God, art

Fl, Ob

p

p

p

p

p auch in der groß - ten Nied - rig - keit, ver - herr - - -
 art now be - come, tho' brought so low, for - ev - - -

der groß - - - ten Nied - - - rig - keit, ver-herr-licht wor-den bist, ver -
 be - come, tho' brought so low, for - ev - er glo - ri - fied, for -

größ - ten Nied - - - rig - - - keit, ver-herr-licht
 come, tho' brought so low, for - ev - er

in der groß - ten Nied - - - rig - keit,
 now be - come, tho' brought so low,

Archi

+Fl, Ob

Archi

+Fl, Ob

- - - licht wor-den bist, v
 er glo - ri - fied fo.

herr - - -
 ev - - -

wor-den bist, v
 glo - ri - fied,

ist, ver - herr - - -
 - fied, for - ev - - -

licht wor-den bist, ver - herr - - -
 er glo - ri - fied, for - ev - - -

ver - herr - - -
 - ev - - -

licht wor-den bist, ver - herr -
 od, for - ev -

bist, ver - herr - - - - - licht wor-den bist, ver-herr-licht, ver -
fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - er, for -

- licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht, ver-herr-licht, ver -
- er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht, ver-herr-licht, ver -
- - - - - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor-den bist, ver-herr-licht wor-den, ver - herr - - - -
- - - - - er glo - ri - fied, for - ev - er, ev - er, for - ev - - - -

herr - - - - - den bist.
ev - - - - - ri - fied.

herr - - - - - licht wor - - - den bist.
ev - - - - - er glo - - - ri - fied.

herr - - - - - licht wor - - - den bist.
ev - - - - - er glo - - - ri - fied.

- - - - - licht wor - - -
- - - - - er glo - - -

2a. Recitativo

Evangelista

Je-sus ging mit sei-nen Jün-ger-n ü-ber den Bach Ki-dron, da war ein Gar-ten, dar-ein ging Je-sus
Je - sus went with his dis - ci - ples o - ver the brook Ced - ron, where was a gar - den, to which came Je - sus

Bc

4
 und sei - ne Jün - ger. Ju - das a - ber, der ihn ver - riet, wuß - te den Ort auch denn
and his dis - ci - ples. Ju - das al - so he who was false knew the place full v for

7
 Je-sus ver-samm-le-te sich oft da-selbst mit sei-nen Jün-ger-n. Ju re-, i - te ge-nom-men die
Je - sus re - sort - ed thith - er oft to be with his dis - ci - ples. re - , ath - ered a bod - y of

10
 Schar und der Ho-hen er Die-ner, kommt er da - hin mit Fak-eln,
men, whom the Chief F ad sent him, now com - eth thither with lan - terns,

13
 af-fen. Als nun Je-sus wuß-te al - le weap - ons. There - fore, Je - sus know - ing all thin er hin-
right - way

2b. Chorus

Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,
Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,
Tutti Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,
Tutti Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,

aus und sprach zu ih-nen:
forth and said un-to them: Jesus
Sie ant-wor-te-ten ihm:
And they an-swered to him: Tutti
Wen su-chet ihr?
Whom seek ye here?

Fl, VII
Ob, Archi

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus
Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus
Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus
Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus

2c. Recitativo

Evangelista
Je - sr
Je -

bin's. Ju - das a - ber, der ihn ver-riet, stund
he. Ju - das al - so, he which be-trayed him, stood

Als nun Je - sus zu ih-nen sprach: I
And as soon then as he had said: I

2d. Chorus

28

Je-sum, Je-sum,
Je-sus, Je-sus,
Je-sum, Je-sum,
Je-sus, Je-sus,
Tutti

fielen zu Bo-den. Da fra-ge-te er sie aber-mal: Sie a-ber spra-chen: Je-sum, Je-sum,
fell to the ground. Then asked he of them a sec-ond time: A-gain they an-swered: Je-sus, Je-sus,
Jesus Tutti

Wen su-chet ihr? Je-sum, Je-sum,
Whom seek ye here? Je-sus, Je-sus,
VII
Ob, VI II, Va

32

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je -
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je -
Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, - a - reth.
Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.
Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

2e. Recitar

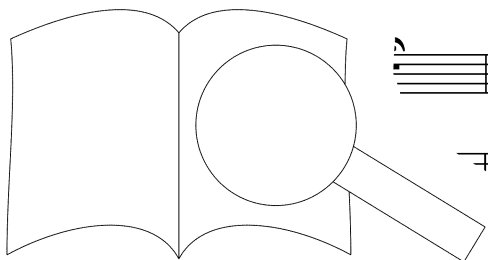
Evangelista

35

Je - te - te: Jesus
said and said: Ich hab's euch ge - sagt, daß ich's
To you I have said, I am

37

schet ihr denn mich, so las - set die
if ye seek for me, then let these go



3. Choral

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - ße, die
 O won - drous love, o love all love ex - cel - ling, where -

4
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The
 dich ge-bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing a - sures
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - str - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing and plea - sures
 dich ge-bracht auf die - se Mar - ter - str - leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing joys and plea - sures

8
 Welt in Lust den, und du mußt lei - den.
 of the ish, yet thou must per - ish.
 Welt in den, und du mußt lei - den.
 of t' ish, yet thou must per - ish.
 Freu - den, und
 cher ish, yet
 und Freu - den, und
 we cher ish, yet

4. Recitativo

Evangelista

Auf daß das Wort er-ful-let wür-de, wel-ches er sag-te: Ich ha-be der kei-ne ver-lo-ren, die
So that the proph-e-sy might be ful-filled which he spake: Of them which thou gav-est to me, — not

Bc

4

du mir ge-ge-ben hast. Da hat-te Si-mon Pe-trus ein Schwert und zog us
one have I lost, not one. Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a sword, he dr

7

und schlug nach des Ho-hen-prie-sters Knecht und hieb ihm s
and struck at the High Priest's serv-ing man, and cut the

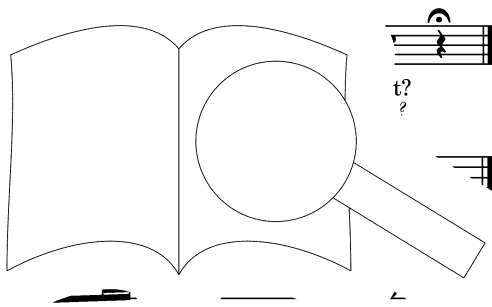
echt hieß Mal-chus.
, name was Mal-chus.

10

Da sprach Je- P ein Schwert in die Schei-de! Soll ich den Kelch nicht
Then said J thy sword in its scab-bard! Shall I not drink the

13

ein Va-ter ge-ge-ben hat, den Kelch
my Fa-ther hath giv-en me, to drink



5. Choral

3. Choral

The image shows a musical score for three voices (Soprano, Alto, and Tenor) and piano accompaniment. The music is in 4/4 time and the key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in German and English. The German lyrics are: "Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib". The English lyrics are: "Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy". The piano accompaniment consists of a right hand and a left hand, both playing chords and moving lines.

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge - hor - sam sein in
pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in

uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge - hor - sam sei -
pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o -

uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge - hor -
pa - tience, Lord, on us be - stow, that we

uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge -
pa - tience, Lord, on us be - stow, that

Lied und Leid; wehr
and woe. Stay

Lieb und Leid; wehr
weal and woe. Stay

und steur al - ler. / thou the hand / und steur / thou the / und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut! / the skill of them who seek to thwart thy will. / lein Fleisch und Blut, das wi - / and spoil the skill of them / tem Fleisch und Blut, das wi - / and spoil the skill of them

6. Recitativo

Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
 The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent by the

Bc

3

Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und füh - re - ten iⁿ auf's
 Jews laid hold of Je - sus and bound him fast and led him a

5

er - ste zu Han - nas, der war Ka - i - phas Schwä - el - res Ho - her -
 first un - to An - nas; for he was Ca - i - phas fath'r - i ich n Priest that same

7

prie - ster war. Ka - i - phas, der den Jü - den
 year. Ca - i - phas, who had told the

9

gut, daß ein Mensch wür - de um
 ex - pient that one man should die,

7. Aria (Alto)

2 Oboi Continuo

Ob II

Ob I

6

Alto

Von den Strik - - -
From the shack - - -

Bc

Ob

p

11

- ken mei - ner Sün - - den mich zu ent - bin ich
- les of my vi - - ces to lib - er - at tw

15

- den, wird mein Heil ge - bun
- me, they have bound my Sav

tr

20

en the Strik - ken
shack - les

Ob I

Ob II

p

tr

25

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

Bc

29

den; von den Strik-ken mei - ner Sün - den mich zu ent-bin -
 iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er - ate -

Ob

34

den, mich zu ent - bin - den, mich wird mein Heil -
 me, to lib - er - ate me, to they have bound -

38

ge - bun - den.
 my Sav - iour.

43

von
 my

48

al - - - len La - ster - beu - - len völ - lig zu hei -
 ach - - - ing wounds and bruis - - es, ful - ly to heal -

52

len, völ - lig zu hei - len, mich - von
 me, ful - ly to heal me, from my

56

al - - - len La - ster - beu - - len -ig,
 ach - - - ing wounds and bruis - - es, ly,

60

völ - lig, völ - lig - lig zu hei - len, völ - lig zu hei -
 ful - ly, ful - ly ul - ly to heal me, ful - ly to heal -

64

er - wun - den.
 and woun ded.

Bc Ob

69

Von den Strik - ken,
From the shack - les,

tr

Bc

Ob

p

f

73

von den Strik - - ken mei - ner Sün - - den mich zu ent-bin -
from the shack - - les of my vi - - ces to lib - er - ate

Bc

Ob

p

78

den, mich zu ent-bin - den, wird mein Heil ge - bun -
me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

tr

83

Strik - ken,
shack - les,

tr

Ob II

88

Strik - ken
shack - les

t

PROBE PARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

92

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

Bc

96

den; von den Strik-ken mei - ner Sün - den mich zu ent-bin -
 iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er -

Ob

101

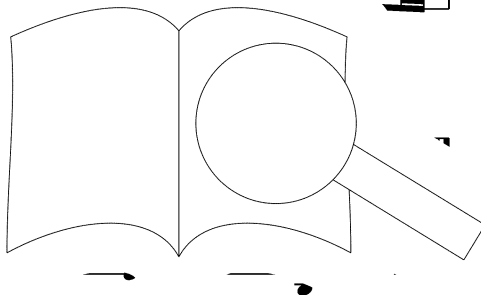
den, mich zu ent - bin - den, mich wird mein Heil
 me, to lib - er - ate me, t, they have bound

105

ge - bun - den
 my Sav -

Op 1

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



8. Recitativo

Evangelista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
 Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Bc

9. Aria (Soprano)

Flauti traversi
Continuo

Fl

7

15

Soprano

Ich fol - geu - di - gen Schrit - ten,
 I fol joy - to - be - near thee,

22

ich fol - ge dir
 I fol - low thee

ten und
 thee in

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

29

las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht, und las - se dich nicht, mein Le - ben, mein
 trou - ble and strife, thou light of my life, in trou - ble and strife, thou light of my

36

Licht, und las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht.
 life, in trou - ble and strife, thou light of my life.

43

für und
 d. and

51

hö - re nicht auf, be - för - di hö - re nicht auf, selbst an mir zu
 say me not "nay", ah speed thou say me not "nay", but let me be

58

zu bit - ten, selbst an mir zu
 ce and cheer thee, but let me be

ben,
 ace

65

zu bit - ten;
and cheer - thee;

Fl

73

Be - för - dre den
Ah speed thou my

80

Lauf und hö - re nicht auf, be - för - dre den Lauf hö - re nicht
way and say me not "nay", ah speed thou my wa' ay', say me not

87

auf, hö - re nicht au, nicht auf, selbst an mir zu zie - hen, zu
"nay", say me n' "nay", ne not "nay", but let - me be near thee, to

94

ten, selbst an mir zu zie -
er thee, but let me - be - near

nie - -

101

- ben, zu bit - ten, hö-re nicht auf, hö-re nicht auf, selbst an mir zu -
 - ace and cheer - - - - - thee, say me not "nay", say me not "nay", but let me be -

108

zie - hen, zu - schie - - - - - ben, zu bit - ten!
 near thee, to - sol - - - - - ace and cheer - thee!

115

Ich fol - ge dir gleich - falls mit freu - di -
 I fol - low thee al - so with joy - to -

122

h-falls mit freu - di - gen Schrit - ten und
 - so with joy - to - be - near thee in

129

mein Le - ben, mein
 thou light of - my

136

ge dir gleich-falls mit freu-di-gen Schrit-ten und las-se dich
 low thee al-so with joy-to-be near thee in trou-ble and

Bc Fl

143

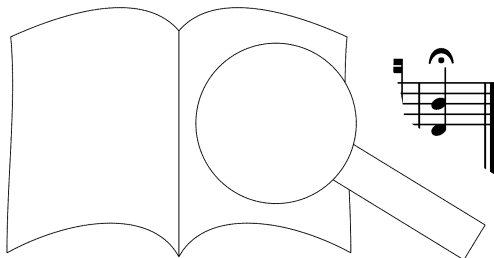
nicht, _____ mein Le-ben, mein Licht, _____ mein Le-ben, r
 strife, _____ thou-light of-my life, _____ thou light of-

150

las-se dich nicht, mein Le- _____ Le- _____ ben, mein Licht.
 trou-ble and strife, thou light _____ light _____ of my life.

Bc Fl

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



10. Recitativo

Evangelista

Der-sel - bi-ge Jün-ger war dem Ho - hen-prie-ster be-kannt und ging mit Je - su hin-ein in des
That oth - er dis - ci - ple to the High Priest long had been known and went with Je - sus with-in, and -

Bc

4

Ho-hen-prie-ster's Pa-last. Pe-trus a - ber stund drau-ßen für der Tür. Da ging der ar - re
en - tered in - to his court. But with-out at the door-way Pe - ter stood. Then did that

7

Jün-ger, der dem Ho-hen-prie-ster be-kannt war, hin-aus u - de. nü-te-rin und
ci - ple, who was known to them in the pal - ace, go out u - de. nü - te - rin and

10

füh - re-te Pe-trum hin-ein. Magd, die Tür-hü-te-rin, zu Pe-tro: Bist
brought Pe - ter al - so with - in. a maid, that tend - ed the door, to Pe - ter: Art

Ancilla

13

Evangelista Pe-
*in Jün-ger ei - ner? Er sprach:]
 his dis - ci - ples? He saith:*

Evang.
 Es
 he

16

stun-den a - ber die Knech-te und Die - ner und hat - ten ein Kohl-feu'r ge-macht (denn es war kalt) und
 of - fi - cers and the ser-vants who stood there had made them a fire out of coal for it was cold, and

19

wär - me-ten sich. Pe-trus a-ber stund bei ih - nen und wär-me-te sich. A - ber der Ho - he - prie-ster frag-te
 warm - ed themselves. Pe - ter al - so stood a - mong them and warmed him-self. Then did the High Priest ask and quest-ion

23

Je-sum um sei-ne Jün-ger und um sei-ne Leh-re. Je-sus ant-w i. - be frei,
 Je - sus of his dis - ci - ples and of his doc-trine. Je - sus - im. ev - er spoke,

26

öf - fent-lich ge - re - det für der Wei. a - l zeit ge - leh - ret in der Schu-le und in dem
 o - pen - ly and free - ly to World a - gogue I of - ten-times was teach-ing and in the

29

al - zu-sam-men-kom-men, und ha-be nicht i mich dar-
 al-ways do re - sort, nor have I ev u this of

32

um? Fra-ge die dar - um, die ge - hö - ret ha - ben, was ich zu ih - nen ge - re - det ha - be!
me? Ask — thou of them who have heard me, what I have said to them and — what I taught them!

35

Sie - he, die - sel - bi - gen wis - sen, was ich ge - sa - get ha - be. Evangelista
Ask thou of them, for be - hold, they know all that I have told them. Als er a - ber sol - ches
And when Je - sus thus had

38

re - de - te, gab der Die - ner ei - ner, die da - bei - stun - den, Je - su ei - nen P
spo - ken, an — of - fi - cer who stood near to Je - sus struck him with the rei - d Soll - test
And dost

41

du dem Ho - hen - prie - ster al - so ant - woi - su - ant - wor - te - te: Hab ich ü - bel ge - redt,
thou then dare to an - swer the High Pr - t so? s - vered un - to him: If I spoke aught of ill,

Jesus

44

bö - se sei, hab ich a - ber redt
e - vil words, but if I have spo

Bach, C. P. E.: Magnificat Wq 215	40.186/03
- Das große Heilig Wq 217	40.129/03
Bach, J. C. F.: Die Pilgrime auf Golgatha	40.480/03
Bach, J. E.: Deutsches Magnificat	40.481/03
Bach, J. S.: ca. 140 Kantaten (Sonderprospekt)	40.189/03
- Himmelfahrtsoratorium BWV 11	40.132/03
- h-Moll-Messe BWV 232	40.187/03
- Johannespassion 1749 BWV 245	40.050/03
- Johannespassion 1725 (enthält nur die Varianten zu 1749)	40.044/03
- Magnificat in D BWV 243	40.060/03
- Markuspassion BWV 247	40.052/03
- Matthäuspassion BWV 244	40.032/03
- Missa in F BWV 233	40.767/03
- Missa in A BWV 234	40.045/03
- Missa in g BWV 235	40.034/03
- Missa in G BWV 236	40.033/03
- Osteroratorium BWV 249	40.037/03
- Weihnachtsoratorium BWV 248	40.054/03
Beethoven: Missa in C op. 86	40.056/03
- Missa solemnis op. 123	40.055/03
Berlioz: L'Enfance du Christ op. 25	40.057/03
Brahms: Ave Maria op. 12	40.040/03
Der 13. Psalm	40.621/03
- Ein Deutsches Requiem op. 45	40.622/03
Buxtehude: Also hat Gott die Welt geliebt BuxWV 5	40.613/03
- Das Jüngste Gericht	40.614/03
- Membra Jesu nostri	40.623/03
Cherubini: Krönungsmesse in G	40.087/03
- Requiem in c	40.086/03
Dvořák: Messe in D op. 86	40.653/03
Fauré: Requiem op. 48 (sinfonische Fassung, 1900)	27.312/03
- Requiem op. 48 (Fassung mit kleinem Orchester, 1889)	27.311/03
Franck, César: Die Sieben Worte Jesu	40.095/03
- Messe in A op. 12	40.646/50
Gatti: Schöpfungsmesse in A nach Joseph Haydn	27.053/03
Gounod: Requiem in C op. posth.	27.315/03
Graun: Der Tod Jesu	10.379/09
Händel: Brockes-Passion HWV 48	55.048/03
- Israel in Egypt HWV 54	55.054/03
- Messiah/Messias HWV 56	55.056/03
- Ode for St. Cecilia's Day (Cäcilienode) HWV 76	10.372/03
- O praise the Lord. Anthem HWV 254	40.911/03
Hasse: Cleofide (Opera seria, Dresden 1731)	50.704/03
- Marc' Antonio e Cleopatra (Serenata)	50.702/03
- Beatus vir (Ps 111)	40.969/03
- Confitebor tibi (Ps 110)	40.968/03
- Dixit Dominus (Ps 109)	40.966/03
- Laudate pueri (Ps 112)	40.970/03
Requiem in Es	50.709/03
Haydn, Joseph: Die Schöpfung	50.990/03
- Missa brevis in F	40.601/03
- Missa brevis St. Joannis de Deo in B (Kleine Orgelsolomesse)	40.600/03
- Missa Cellensis (Kleine Mariazeller Messe)	40.606/03
- Missa Cellensis in honorem BVM in C (Cäcilienmesse)	40.604/03
- Missa in angustiis (Nelsonmesse)	40.609
- Missa in honorem BVM in Es (Große Orgelsolomesse)	40.603
- Missa in tempore belli (Paukenmesse)	40.607/03
- Missa „Rorate coeli desuper“ in G	40.608/03
- Missa Sancti Bernardi von Offida in B (Heiligmesse)	40.609/03
- Missa Sancti Nicolai in G (Nikolaimesse)	40.610/03
- Missa in B (Harmoniemesse)	40.611/03
- Missa in B (Schöpfungsmesse)	40.612/03
- Missa in B (Theresienmesse)	40.613/03
Haydn, Johann M.: Missa Beatissimae Virginis M ^a	40.614/03
- Missa in honorem Sanctae Ursulae MH 546	40.615/03
- Missa Sancti Hieronymi MH 254	40.616/03
- Missa sub titulo Sanctae Theresiae MH	40.617/03
- Missa sub titulo Sancti Francisci Seraphici	40.618/03
- Missa sub titulo Sancti Leopoldi M ^a	40.619/03
- Requiem in B MH 838	40.620/03
- Requiem in c MH 154	40.621/03
- Vesperae solennes MH 32 ^a	40.622/03
- Weihnachtsresponsorien M ^a	40.623/03
Heinichen: Missa Nr. 9	40.624/03
Herzogenberg: Die C ^a	40.625/03
- Die Passion op. 9	40.626/03
- Erntefeier op. 1C	40.627/03
- Messe in e op. 8	40.628/03
Holzbauer: Requiem	40.629/03
Homilius: Requiem	40.630/03
- Passio	40.631/03
Keiser: Requiem	40.632/03
Laub: Requiem	40.633/03
Lobgesang: Sinfonie-Kantate op. 52	40.634/03
Mozart: Alma Dei Creatoris KV 277	40.635/03
- Benedictus sit Deus KV 117	40.636/03
- Davide penitente KV 469	40.637/03
- Dixit et Magnificat KV 193	40.638/03
- Drei geistliche Hymnen (Thamos-Chöre) KV 345	40.639/03
- Exsultate, jubilate KV 165	40.640/03
- Grabmusik KV 42	40.641/03
- Hosanna in G KV 223	40.642/03
- Inter natos mulierum KV 72	40.643/03
- Kyrie in d KV 341	40.644/03
- Litaniae Lauretanae BMV (KV 109 + KV 195)	40.645/03
- Litaniae de venerabili altaris Sacramento KV 125	40.646/03
- Litaniae de venerabili altaris Sacramento KV 243	40.647/03
- Misericordias Domini KV 222	40.648/03
- Missa brevis in G KV 49	40.649/03
- Missa brevis in d KV 65	40.650/03
- Missa in C (Dominicusmesse) KV 66	40.651/03
- Missa in C (Waisenhausmesse) KV 139	40.652/03
- Missa brevis in G KV 140	40.653/03
- Missa in C (Trinitatismesse) KV 167	40.654/03
- Missa brevis in F KV 192	40.655/03
- Missa brevis in D KV 194	40.656/03
- Missa in C (Späzenmesse) KV 220	40.657/03
- Missa in C (Credomesse) KV 257	40.658/03
- Missa in C (Spaurmesse) KV 258	40.659/03
- Missa in C (Orgelsolomesse) KV 259	40.660/03
- Missa longa in C KV 262	40.661/03
- Missa brevis in B KV 275	40.662/03
- Missa in C (Krönungsmesse) KV 31 ^a	40.663/03
- Missa solemnis in C KV 337	40.664/03
- Missa in c KV 427 ^a - Levin	40.665/03
- Missa in c KV 427 ^a - Maur	40.666/03
- Regina coeli in C (KV 108 ^a)	40.667/03
- Regina coeli in B KV 1 ^a	40.668/03
- Requiem KV 626 ^a	40.669/03
- Requiem KV 626 ^a	40.670/03
- Sancta Maria	40.671/03
- Sub tuum	40.672/03
- Tantum	40.673/03
- Te Deum	40.674/03
- V ^a	40.675/03
- V ^a	40.676/03
- V ^a	40.677/03
- V ^a	40.678/03
- V ^a	40.679/03
- V ^a	40.680/03
- V ^a	40.681/03
- V ^a	40.682/03
- V ^a	40.683/03
- V ^a	40.684/03
- V ^a	40.685/03
- V ^a	40.686/03
- V ^a	40.687/03
- V ^a	40.688/03
- V ^a	40.689/03
- V ^a	40.690/03
- V ^a	40.691/03
- V ^a	40.692/03
- V ^a	40.693/03
- V ^a	40.694/03
- V ^a	40.695/03
- V ^a	40.696/03
- V ^a	40.697/03
- V ^a	40.698/03
- V ^a	40.699/03
- V ^a	40.700/03
- V ^a	40.701/03
- V ^a	40.702/03
- V ^a	40.703/03
- V ^a	40.704/03
- V ^a	40.705/03
- V ^a	40.706/03
- V ^a	40.707/03
- V ^a	40.708/03
- V ^a	40.709/03
- V ^a	40.710/03
- V ^a	40.711/03
- V ^a	40.712/03
- V ^a	40.713/03
- V ^a	40.714/03
- V ^a	40.715/03
- V ^a	40.716/03
- V ^a	40.717/03
- V ^a	40.718/03
- V ^a	40.719/03
- V ^a	40.720/03
- V ^a	40.721/03
- V ^a	40.722/03
- V ^a	40.723/03
- V ^a	40.724/03
- V ^a	40.725/03
- V ^a	40.726/03
- V ^a	40.727/03
- V ^a	40.728/03
- V ^a	40.729/03
- V ^a	40.730/03
- V ^a	40.731/03
- V ^a	40.732/03
- V ^a	40.733/03
- V ^a	40.734/03
- V ^a	40.735/03
- V ^a	40.736/03
- V ^a	40.737/03
- V ^a	40.738/03
- V ^a	40.739/03
- V ^a	40.740/03
- V ^a	40.741/03
- V ^a	40.742/03
- V ^a	40.743/03
- V ^a	40.744/03
- V ^a	40.745/03
- V ^a	40.746/03
- V ^a	40.747/03
- V ^a	40.748/03
- V ^a	40.749/03
- V ^a	40.750/03
- V ^a	40.751/03
- V ^a	40.752/03
- V ^a	40.753/03
- V ^a	40.754/03
- V ^a	40.755/03
- V ^a	40.756/03
- V ^a	40.757/03
- V ^a	40.758/03
- V ^a	40.759/03
- V ^a	40.760/03
- V ^a	40.761/03
- V ^a	40.762/03
- V ^a	40.763/03
- V ^a	40.764/03
- V ^a	40.765/03
- V ^a	40.766/03
- V ^a	40.767/03
- V ^a	40.768/03
- V ^a	40.769/03
- V ^a	40.770/03
- V ^a	40.771/03
- V ^a	40.772/03
- V ^a	40.773/03
- V ^a	40.774/03
- V ^a	40.775/03
- V ^a	40.776/03
- V ^a	40.777/03
- V ^a	40.778/03
- V ^a	40.779/03
- V ^a	40.780/03
- V ^a	40.781/03
- V ^a	40.782/03
- V ^a	40.783/03
- V ^a	40.784/03
- V ^a	40.785/03
- V ^a	40.786/03
- V ^a	40.787/03
- V ^a	40.788/03
- V ^a	40.789/03
- V ^a	40.790/03
- V ^a	40.791/03
- V ^a	40.792/03
- V ^a	40.793/03
- V ^a	40.794/03
- V ^a	40.795/03
- V ^a	40.796/03
- V ^a	40.797/03
- V ^a	40.798/03
- V ^a	40.799/03
- V ^a	40.800/03
- V ^a	40.801/03
- V ^a	40.802/03
- V ^a	40.803/03
- V ^a	40.804/03
- V ^a	40.805/03
- V ^a	40.806/03
- V ^a	40.807/03
- V ^a	40.808/03
- V ^a	40.809/03
- V ^a	40.810/03
- V ^a	40.811/03
- V ^a	40.812/03
- V ^a	40.813/03
- V ^a	40.814/03
- V ^a	40.815/03
- V ^a	40.816/03
- V ^a	40.817/03
- V ^a	40.818/03
- V ^a	40.819/03
- V ^a	40.820/03
- V ^a	40.821/03
- V ^a	40.822/03
- V ^a	40.823/03
- V ^a	40.824/03
- V ^a	40.825/03
- V ^a	40.826/03
- V ^a	40.827/03
- V ^a	40.828/03
- V ^a	40.829/03
- V ^a	40.830/03
- V ^a	40.831/03
- V ^a	40.832/03
- V ^a	40.833/03
- V ^a	40.834/03
- V ^a	40.835/03
- V ^a	40.836/03
- V ^a	40.837/03
- V ^a	40.838/03
- V ^a	40.839/03
- V ^a	40.840/03
- V ^a	40.841/03
- V ^a	40.842/03
- V ^a	40.843/03
- V ^a	40.844/03
- V ^a	40.845/03
- V ^a	40.846/03
- V ^a	40.847/03
- V ^a	40.848/03
- V ^a	40.849/03
- V ^a	40.850/03
- V ^a	40.851/03
- V ^a	40.852/03
- V ^a	40.853/03
- V ^a	40.854/03
- V ^a	40.855/03
- V ^a	40.856/03
- V ^a	40.857/03
- V ^a	40.858/03
- V ^a	40.859/03
- V ^a	40.860/03
- V ^a	40.861/03
- V ^a	40.862/03
- V ^a	40.863/03
- V ^a	40.864/03
- V ^a	40.865/03
- V ^a	40.866/03
- V ^a	40.867/03
- V ^a	40.868/03
- V ^a	40.869/03
- V ^a	40.870/03
- V ^a	40.871/03
- V ^a	40.872/03
- V ^a	40.873/03
- V ^a	40.874/03
- V ^a	40.875/03
- V ^a	40.876/03
- V ^a	40.877/03
- V ^a	40.878/03
- V ^a	40.879/03
- V ^a	40.880/03
- V ^a	40.881/03
- V ^a	40.882/03
- V ^a	40.883/03
- V ^a	40.884/03
- V ^a	40.885/03
- V ^a	40.886/03
- V ^a	40.887/03
- V ^a	40.888/03
- V ^a	40.889/03
- V ^a	40.890/03
- V ^a	40.891/03
- V ^a	40.892/03
- V ^a	40.893/03
- V ^a	40.894/03
- V ^a	40.895/03
- V ^a	40.896/03
- V ^a	40.897/03
- V ^a	40.898/03
- V ^a	40.899/03
- V ^a	40.900/03
- V ^a	40.901/03
- V ^a	40.902/03
- V ^a	40.903/03
- V ^a	40.904/03
- V ^a	40.905/03
- V ^a	40.906/03
- V ^a	40.907/03
- V ^a	40.908/03
- V ^a	40.909/03
- V ^a	40.910/03
- V ^a	40.911/03
- V ^a	40.912/03
- V ^a	40.913/03
- V ^a	40.914/03
- V ^a	40.915/03
- V ^a	40.916/03
- V ^a	40.917/03
- V ^a	40.918/03
- V ^a	40.919/03
- V ^a	40.920/03
- V ^a	40.921/03
- V ^a	40.922/03
- V ^a	40.923/03
- V ^a	40.924/03
- V ^a	40.925/03
- V ^a	40.926/03
- V ^a	40.927/03